

IMPORTANT NOTICE
The unauthorised copying of the whole or any part of this publication is illegal

Поворот винта
THE TURN OF THE SCREW

Libretto by
MYFANWY PIPER
Deutsche Übertragung von
LUDWIG LANDGRAF

Music by
BENJAMIN BRITTEN
Op. 54

ACT I

PROLOGUE

The Prologue is discovered in front of a drop curtain.
Der Prolog wird vor dem Zwischenvorhang sichtbar.

Slow recitative

PIANO

p *f* *p*

ptt. *ped.* * *ped.* *

THE PROLOGUE
p quietly

It is a cu-ri-ous sto-ry. I have it writ - ten in fa-ded ink -
Ist ei - ne ei - gne Ge-schicht. Ich hab sie hier..... ver-gilbt und zart,
ЭТО АНОДАВННЯЯ ИСТОРИЯ. Я КОПЬСАЛ ЕЕ БЛЕДНАМИ ЧЕРНИЛОМЯ,

очень давно 7 рудил до

у там дав-но

p *pp*

Prol.

a wo-man's hand,..... gov-er-ness to two chil-dren- long a - go.
die Frau - en - schrift,..... Gou-ver-nan - te, zwei Kin - der - lan - ge her.
ЖЕНСКОЙ РУКОЙ. ВОСПИТАТЕЛЬНИЦЫ ДВУХ ДЕТЕЙ, ДАВНЫМ ДАВНО

рукой е. е *двух де-тей воспитатель-ниц*

p

Prol.

Un-tries, in-no-cent, she had gone first to see their guardian in Lon-don;
Unerfahr'n, ahnungslos, besuchte sie erst ein-mal den Vormund in Lon-don:
Еще не подвершаясь Испытаниям, ночная, сначала оно

не поехала увидеться с их опекуном в Лондон;

mf *p*

Но я люблю их как своих, моих дорожек, оставленных дома

(spoken)

But I shall love them as I love my own, all my dear ones left at home,
Ich werd sie lie-ben, als wä-ren sie mein, mei-ne Lie-ben dort zu Haus,

pp так далеко

так далеко,

so far a-way,
so weit von hier,

so far a-way,
so weit von hier,

и совсем других.

and so dif-ferent.
und so an-ders.

2. А если все будет плохо, что я буду делать? С кем

If things go wrong,
Was soll ich tun,

what shall I do?
wenn es miss-lingt?

Who can I
Wo find ich

a little cresc.

Посоветоваться, кого спросить... без моих родных?

ask, with none of my kind to talk to?
Halt, mit nie-mand, der hier mir nah-steht?

Только старая эконоимка, как она меня встретит?

Gov. *p*
 Str. (pizz.) On-ly the old house-keeper, how... will she wel - come me?
 Nur die - se Be - schlie - sse - rin, wie wird ihr Will - komm' sein?

Gov. *more marked*
 Я не должна писать их опекуну, это
 I must not write to their guar - dian, that is the
 Dem Vor - mund soll ich nicht schrei - ben, das ist der

w.w.
p cresc.

Gov. *3 in time* *always more agitated*
 сложеннее всего (для меня) Что бы ни случилось,
 hard - est part of all..... What - e - ver hap - pens,..
 här - tes - te Be - fehl..... Was im - mer vor - kommt,

Gov. *broadening* *должна решить.*
 всё я. I..... must de - cide..... A
 ich al - lein, fass..... den Ent - schluss..... Die

Gov. *slower broadly* *pp* *freely*
 Чужой мир для чужестранцев. О, why.....
 Frem - de, weil ein Frem - der bat. O, wa - *Зачем;*

Tutti *ff* *p* *pp*

Gov. why..... did I come?..... No! I've said I will
 - rum..... kam ich her?..... Nein! Ich sag - te, ich
 Зачем я пришла? (long pause) Нет! Я обещала это

4 as before *p* freely, as before

pp

Timp.

Gov. do it, and for him I will. There is no-thing to fear. What could go wrong?
 tu es, und ich will's für ihn. Und zu fürchten ist nichts. Was könnt' schon sein?
 Сделаю это для него. Нечего браться. Что может произойти?

Gov. *dim.* Будь храброй. Почти приехали. Очень скоро я узнаю
 Be brave, be brave. We're near - ly there. Ve-ry soon I shall know.
 Nur Mut, nur Mut. Wir sind fast da. Und sehr bald seh ich klar.

Gov. *Скоро ...* The lights fade.
 Das Licht erlischt.
 Ve - ry soon I shall know.
 Und sehr bald seh ich klar.

dim.

Cym.

attacca

В будущем это станет ее задачей.

Но было одно условие:

Pro. This, then,... would be her task. But there was one con - di - tion:
 So war der Auf - trag klar. Doch es gab ei - ne Be - din - gung:

Он был так занят -

дела, путешествия

Pro. he was so much engaged - er hat so viel zu tun - affairs, travel, Geschäft, Freunde,

друзья, визиты, ...

всегда что-нибудь,

Pro. friends, vis - its, ... al - ways some - thing, Sport, Rei - sen, ... im - mer et - was,

и совсем не было времени на бедных крошек.

Она должна

Pro. no time at all for the poor lit - tle things - she was to do eve - ry - thing - hat kei - ne Zeit für arm - se - li - ge Mün - del - sie soll - te al - les tun -

была делать все, отвечать за все и совсем не беспокоить его

Pro. be re - spon - si - ble... for eve - ry - thing - not to wor - ry him at all, ver - ant - wort - lich für al - les sein - nicht mit Fra - gen ihn be - schwe - ren -

SCENE III. The Letter.
Der Brief.

The lights fade in again on the porch at Bly, to the side of which more of the house is now visible, including a low window.

Das Licht blendet auf und beleuchtet den Haupteingang von Bly, neben dem jetzt mehr vom Haus sichtbar wird, dabei ein niedriges Fenster. Frau Gross tritt auf.

Mrs. GROSE (entering)

Miss!
Miss!
Miss! A
Ein

(d. = d)

2/2

The Governess enters from the house and takes the letter and reads it quietly. *gently*
Die Gouvernante kommt aus dem Haus, empfängt den Brief und liest ihn ruhig. *p* (aside)

Mrs. G.

let-ter for you.
Brief hier für Sie.
Вам письмо.
(Str.)

Here!
Hier! Вот!

Ob., Cl. Ein

pp

l.h.

Vic.

Mrs. G.

Милая молодая леди relaxing и хорошенькая.

good, young... la - dy, I'll be bound, ... and a pret - ty, a pret - ty one...
gu - tes Fräu - lein, das steht fest, und recht nied - lich, ein hübsches Kind

Mrs. G.

too.....
auch.....

Все будет хорошо, мы так долго были -
Now all will be well, we were far too long a -
Nun wird al - les gut, man war viel zu lang al -

Они очаровательны,

Gov. charm - - - ing they are,
rei - - - zend sie sind,.....

Mrs. G. Miss Flo-ra and Mas-ter Miles are hap-py, so hap-py that you're here, too.
Miss Flo-ra und Mas-ter Miles sind glücklich, so glücklich, grad wie ich bin.

Мисс Флора и мастер Милс тоже счастливы, это все здесь.

Gov. How beau - - ti - ful, how
Und da bei schön, und

Mrs. G. Как прекрасно,
They're good children, yes, they are, they're good, Miss. But they're live-ly, too
Die Kin - der, ja, die sind brav und gut, Miss. A - ber leb-haft, zu
Они хорошие дети, Мисс. Веселые, старушки

pp (stacc.)

Gov. beau - - ti - ful too!
da - - bei so schön!

Mrs. G. Слишком зорные для невежественной старой женщины.
live-ly for an ig-nor-ant old wo-man, an ig-nor-ant old wo-man. They
leb-haft für die un-ge-lehr-te Al-te, die un-ge-lehr-te Al-te. Они

но мой друг
были же
жест!
Этот молодой, дерзкий и веселый человек, единственный родственник у детей

Prolog

cresc.

a young man, bold, off-hand... and gay,.... The children's on-ly rel-a-tive.
 ein Welt-mann, jung, ge-wandt und froh,.... der Kin-dereinziger Verwand-ter.

cresc. *f* *p*

Prolog

The Die

p

Prolog

pa Дети были в деревне со *старой Экономкой и гувернантка с кепкой,
 chil-dren were in the coun-try with an old house-keeper. There had been a gov-er-ness,
 Kin-der... leb-ten am Lan-de mit der Beschlies-serin. Einst gab's ei-ne Er-zie-he-rin,

p

Prolog

cresc. Но она ушла. Мальчик, конечно, был в школе,
 but she had gone. The boy,.... of course, was at school,
 doch die ging fort. Der Bub..... war im In-ter-nat,

mf

Prolog

(?) Но была еще девочка, и праздник начался...
 but there was the girl, and the hol-i-days, now be-gun.
 das Mä-del zu haus, und die Fe-ri-en sin-gen an.

Нет, не писать, быть молчаливой и делать все возможное.

Prol.

No, not to write, but to be si - lent, and do her best.
 nein, nur kein Brief, und sie soll schwei - gend. tun was sie kann.

Она была полна сомнений...

Prol.

p
 She was full of doubts....
 Sie schwank-te lang.....

Но ее увлекало, что он, такой галантный и

Prol.

f
 But she was car-ried a-way: that he, so gal-lant and
 A - ber es reisst sie dann fort, dass er, so si - cher und

красивой, погруженной в дела, будет нуждаться в ее помощи.

Prol.

hand-some, so deep in the bus - y world, should need her help. At last
 vor - nehm, ein Mann aus der gro - ssen Welt, sie nö - tig hat. *p* Der Schluss:
 Наконец:

*

THEME

The lights fade and the drop curtain rises in darkness.
Das Licht erlischt und der Zwischenvorhang hebt sich in der Dunkelheit.

Very slow ($\text{♩} = 48$)

Prolog.

"I will," she said.
 "Ich tu's," sagt sie.
 Pft. *Da ckzama - Da*

(Timp. trem.) *pp* (Hn. sust.) *cresc.* (Harp trem.) (Db. trem.) (Bsn. sust.) (Cl.)

broadening

(Vo.) (Vln. II) (Ob.) (Fl.) (Vln. I)

mf cresc. *molto*

I Quick ($\text{♩} = 96$)

Tutti

ff marked and short *dim.*

always softer

p dim.

SCENE I. The Journey.
Die Reise.

Огни зажигаются. В вагоне. Губ. в дорожной плаще
The lights go up on the interior of a coach. The Governess is in travelling dress.
Das Licht blendet auf und beleuchtet das Innere einer Kutsche. Die Gouvernante ist im Reiskleid.

Free recitative
GOVERNESS

Очень скоро я узнаю

Near - ly there. *Fast schon da.* Ve - ry soon I shall know, *Und sehr bald seh ich klar,* I shall *seh ich*

pp always in regular tempo

Timp. (no *Tim.*)

Gov. *что ждет меня.*
know *klar,* what's *was* in *was* store *vor* for me. *mir steht.*

Gov. *кто встретит меня?* *Дети* *детей.*
Who *Wer* will greet *em - pfängt* me? *mich?* The chil - dren... *Die Kin - der...* the chil - dren. *die Kin - der.*

p Str.

Gov. *Умны ли?* *Полюбят ли меня?*
Will they be *Wer - den sie* cle - ver? *klug sein?* Will they like *Gar mich* me? *mö - gen?*

Gov. *mf* *sweetly* *express.*
Poor *Die* ba - bies, *Бедные* *детки,* no *ohn'* fa - ther, *Va - ter,* no *ohn'* mo - ther. *Mut - ter.*

Str. *mf*

piu f

† The quavers marked [.....] can, if necessary, be repeated to fit with the stage.
B. & H. 18043

p **Dom** и **park**

Gov. The house and park
Und Haus und Park

Mrs. G. wear me out,..... in-deed they do. My poor head is - n't bright e - nough....
sind zu wild,... sie sind zu wild. Mein ar - mer Kopf ist nicht ge - nug -
утомляют меня, действительно утомляют. Моя бедная головка не так светла.

так **великолепны** *cresc.*

Gov. are so splen - did,..... far
sind *Они* so *такое* herr *богдумывает!* sich,..... viel *cresc.*

Mrs. G. the things... that they think up! I'm far too old a bo - dy for
..... für Fra - gen und Quän - geln! Bin viel zu alt für Spie - le und
Я елишком стара для

Gov. *намного* **Grand** er **красивее** than те, I к которьм **am** я
schö - ner als bei uns

Mrs. G. games, Miss, far too old, and now they'll do bet - ter with a
Sport, Miss, viel zu alt, doch nun wird's gut ge - hen mit der
игр, *им будет лучше с*

VARIATION I

Slow ($\text{♩} = 48$)*sweetly*

gradually moving forward.

pp Str. (W.W. sust.) cresc.

(etc.)

5

Quick and gay ($\text{♩} = 120$)*ff stacc.*

VARIATION III

Very slow and quiet ($\text{♩} = 42$)

The musical score consists of five systems of music, each with a piano (p) part on the left and a flute (Fl.) part on the right. The tempo is marked 'Very slow and quiet' with a quarter note equal to 42 beats per minute. The key signature has one sharp (F#).

- System 1:** Piano part starts with a *p* dynamic. Flute part begins with a *p* dynamic and is marked *freely*. There are bracketed ties in the piano part.
- System 2:** Piano part continues with a *p* dynamic. Flute part has a *p* dynamic and is marked *freely*. There are bracketed ties in the piano part.
- System 3:** Piano part continues with a *p* dynamic. Flute part has a *p* dynamic and is marked *freely*. There are bracketed ties in the piano part.
- System 4:** Piano part continues with a *p* dynamic. Flute part has a *p* dynamic and is marked *freely*. There are bracketed ties in the piano part.
- System 5:** Piano part continues with a *pp* dynamic. Flute part has a *pp* dynamic and is marked *sim.* (sustained). There are bracketed ties in the piano part.

Performance instructions include *freely*, *p*, *pp*, *cresc.*, and *sim.* There are also asterisks (*) and a diamond symbol (♠) indicating specific performance techniques.

♠ Chords with bracketed ties are sustained orchestrally and must not be clearly articulated.

SCENE II. The Welcome.
Der Empfang.

Mrs. Гросе с детьми танцует.
The lights go up on the porch of Bly. Mrs. Grose, with the children dancing about.
Das Licht blendet auf und beleuchtet den Haupteingang von Bly. Frau Gross und die herumhüpfenden Kinder.

FLORA

Mrs..... Grose! Mrs..... Grose! Will she be nice?.....
Mut - ter Gross! Mut - ter Gross! Wie wird sie sein?.....
Mrs. Гросе! *Хорошая ли она собой?*

Mrs..... Grose! Mrs..... Grose! Will she be nice?.....
Mut - ter Gross! Mut - ter Gross! Wie wird sie sein?.....

Harp

Flora Mrs..... Grose! Will she be cross?..... Why does-n't she
Mut - ter Gross! Ist sie wohl böse?..... Wo bleibt sie so

Miles Mrs..... Grose! Will she be cross?.....
..... Mut - ter Gross! Ist sie wohl böse?.....

Может, она сердитая? Почему она?

Flora hur - ry? Why is - n't she here?..... Will she like us?
lan - ge? Was ist sie nicht hier?..... Wird sie lieb sein?

Miles Why does-n't she hur - ry? Why is - n't she here?.....
Wo bleibt sie so lan - ge? Was ist sie nicht hier?.....

Не спешит? Почему она еще не здесь? Она будет нас любить

6
Mrs. GROSE *ff* *Тихо, дети!*

Quiet, chil-dren!
schlupft Kin-der!

Понравится ли она нам?

Flora
Will she like us? Will she like us? Shall we like her?...
Wird sie lieb sein? Wird sie lieb sein? Wie mag sie uns?...

Miles
Will she like us? Will she like us? Shall we like her?...
Wird sie lieb sein? Wird sie lieb sein? Wie mag sie 6 uns?...

(d. = d) *ff*

Tutti

p cresc.

Mrs. G.
Lord! how you do tease!
Gott! wie ihr mich quält!
О Боже! Не надоедайте! *fp*

Will she be this, will she be that, a
Ist sie wie dies, ist sie wie das, ach,
ТАКАЯ ОНА ИЛИ СРКАЯ, *pp cresc.*

fp

Mrs. G.
doz - en, doz - entimes I do de - clare!..... You'll.... see.... soon e -
hun - dert, hun - dert mal, es ist ge - nug!..... Ihr..... seht... früh ge -

Тысячу раз вам уже говорю! Скоро все узнаете!

p

(pp)

She gives Flora a little good-natured tidying shake, and
Sie streicht Floras Kleid zurecht, fährt über Miles'

7

Mrs. G. *mf*

- nough. Now qui-et-ly, do! Miss Flo-ra, your pin-a-fore!
- nug. Jetzt ar-ti-ger sein! Miss Flo-ra, Dein Schultertuch!
Harf *Сеи-рас же успокой-тесь! Ми-се, Фло-ра, ва-ше фар-тук!*

p Fl.

pp Bsn.

pats Miles's hair into place, smooths down her own apron.
Haar und ordnet die eigene Schürze.

Mrs. G.

Mas-ter Miles,.... your hair!..... Keep still
Mas-ter Miles,.... Dein Haar!..... Ru-ig
Mr. Ми-с „ва-ши ва-ло-сы. Стой-те спо-кой-но

3 *3* *14*

slower (♩ = 48)

8

Miles bows.
Miles verbeugt sich.

Mrs. G. *p*

dearie, or you'll wear me out! Now show me how you bow.
Kinder, sonst werd ich verrückt. Mach Deinen Die-ner, Miles.
доро-же, вы меня замуча-ете Пока-жите как вы клан-яе-тесь

gliss. (black notes)
Harf

pp

Flora curtseys.
Flora knixt.

Mrs. G. *p*

How do you curt-sey? Bow!
Knix ein-mal, Flo-ra! Fl. Miles!
Ка-к та де-ла-ешь ре-ве-ранс? клан-яе-тесь

pp *p* *pp*

Ha. *Fl.*

Miles bows.
Miles verbeugt sich.

Flora curtseys, and they continue bowing and curtseying until -
Flora knixt. Die Kinder fahren fort sich zu verbeugen und zu knixen

Mrs.G.

Curtsey! Реверанс!

gliss. (black notes) Flo-ral

gliss. (black notes)

p

Mrs.G.

bis Mrs. Grose stops them.

firmly

gliss.

gliss.

Here she is now.
Seht, da kommt sie.

pp Вот она.

always *p*

Enter Governess. Gouvernante tritt auf.

9

Госажно стоит въ нис
GOVERNESS *p* timidly

gliss.

Vins.

express. cresc.

pp (always express.)

You must be Mrs...
Sie sind wohl die Frau

Gov.

Грос?
Grose?
Gross?

Я так рада вас видеть...
Im so hap-py to see you...
Ach wie schön Sie zu se-hen...

Так хорошо
So hap-py to
Wie gut hier zu

Gov. be here. *Sein... sein.....* *Этот зрелъ.* *p* This must be Flo-ra? *Dies ist wohl Flo-ra?* *Это, наверно, Флора?*

Mrs. GROSE (curtseying) *knixend*

mf How do you do, Miss, Welcome to Bly! *Schön gu-ten Tag, Miss. Willkommen in Bly!*

Harp

Flora curtseys. *Flora knixt.* Miles bows. *Miles verbeugt sich.*

Gov. And Miles? *Und Miles?* *И Miles?*

p Harp

10 (♩ = 60)

GOVERNESS *p*

How charm - ing, how
Wie rei zend, wie

Mrs. GROSE *p* *Очаровательно,*

I'm hap-py, so hap-py that you've come, Miss.
Bin glücklich, so glücklich, dass Sie da sind.

10 (♩ = 60)

Ob. *d*
Cl. *f*

pp (pizz.) (always stacc.)

Vc. (without *tr*)

15 (♩ = about 60)

GOVERNESS *ragitated, short*

Mrs. G. Mrs... Grose! He's dismissed his school. Little Miles.
 Lie-be Gross! Von der Schu-le ge-jagt. Un-ser Miles.
 огуи. ОН ушел из школы Маленькому

- lone! lein! Who? Wer?

15 Celesta, Via.

pp p

Gov. What can it mean - ne - ver go back?
 Was kann es sein? Darf nicht zu rüch?
 что это значит никогда не возвращаться?

Mrs. G. Miles! Miles! Ne - ver? Darf nicht?

Gov. Ne - ver! O, but for that he must be bad -
 Darf nicht! A ber dann ist er wirk - lich schlecht -
 Но зато, из-за того что так плохо себя ведет

Mrs. G. Him bad? Er schlecht?

II

Gov. *Я буду*
p
 used to... I shall
 zu haus... Schon fühl

Mrs.G
 young thing as live-ly as they are them-selves... Mas-ter
p
 Jun-gen, so leb-haft wie sie sel-ber sind..... Mas-ter
 ТАКОЙ МОЛОДОЙ ЛЕДИ, ТАКОЙ КАРОЛИ САНН

p

чувствовать себя принцессой

Gov.
 feel like a prin-cess, a
 ich mich fast Prin-zes-sin,

Mrs.G
 Мне замечательно уютно и Флора тоже весьма сообразительна.
 Miles is won-der-ful at les-sons, and Miss Flo-ra's sharp too. Yes, they're
 Miles lernt grossar-tig sein Pen-sum, und Flo-ra ist auch klug. Sie sind

p

Gov.
 prin-cess
 Prin-zen
 Они очень умные, они так нуждаются в доброту.

Mrs.G
 clev-er, they're clev-er, they need their own kind,... they're far.....
 hel-lo, sind hel-lo, brau-chen mehr Auf-sicht,... sind viel.....

cresc.

Приключения? Незв. постъ? КТО ЭТО?

29

Gov. *f* Ad-ven-tur-er?. In-tru - der? *p* Who is it? Who?
 Ge-fan-ge-ner? ver-steckt hier? Wer ist es? Wer?

Gov. Who?... Who can it be? Who?
 Wer? Wer kann es sein? Wer?

The scene fades.
Die Szene verlöscht.

Gov. Who can it be? Who?
 Wer kann es sein? Wer?

dim.

12

A НАЧИНАЮ

Gov. here! Bly, I be-
 hier! Hier werd ich

Mrs. G. *САМЫМ УМНЫМ ДАМ МЕНЯ!* *Теперь будет лучше*
 too clever, clever for me! They'll do bet-ter now,
 zu hel-le, hel-le für mich! Jetzt wird's bes-ser gehn,

FLORA *f*
 Come a-long! come a-long! come a-long, do!.....
 Komm mit uns! Komm mit uns! Komm doch mit uns!.....

MILKS *f*
 Come a-long! come a-long!
 Komm mit uns! Komm mit uns!

Harp *mf cresc.*

12

НЮДАТО ВАЕ

Gov. -gin to love you, to
 gern ver wei ten, ich

Mrs. G. *ИМ БУДЕТ ЛУЧШЕ С МОЛОДОЙ ОСОБОЙ.*
 they'll do bet-ter with a young thing. (Pardon the lib-er-ty, Miss.)
 wirk-lich bes-ser mit der Jun-gen. (Verzeiht die Frei-heit mir, Miss.)

Flora *cresc.*
 Come a-long! come a-long, do!..... Come a-long!.....
 Komm mit uns! Komm doch mit uns! Komm mit uns!.....

Miles
 Come a-long, do!..... Come a-long, come a-long, do!.....
 Komm doch mit uns! Komm mit uns, komm doch mit uns!.....

Gov. love you, Bly! Bly!.....
 fühlt es Bly! Bly!.....

Mrs. G. ~~Им будет лучше когда вы здесь~~
 They'll do bet-ter now you're here!.....
 Jetzt wird's bes-ser end-lich hier!.....

Flora *f* Мы хотим показать вам дом
 We want to show you the house,
 Erst zei-gen wir Dir das Haus,

Miles Come a-long! *Идем!*..... We want to show you the house,
 Komm doch mit!..... Erst zei-gen wir Dir das Haus,

Gov.

Mrs. G.

Flora Мы хотим показать вам *сад*, ~~не говори больше~~
 We want to show you the park, Don't stay talk-ing here a-ny
 dann zei-gen wir Dir den Park. Sprich nicht e-wig hier, end-lich
cresc.

Miles We want to show you the park, Don't stay talk-ing here a-ny
 dann zei-gen wir Dir den Park. Sprich nicht e-wig hier, end-lich

13

f *pp* *Тише, дети!* *f* *Боже! Как же неугомонны вы!*

Mrs. O. Quiet chil-dren! Lord, how you do tease! In a
Schweigt Kin-der! Gott, wie ihr mich quält. Jetzt geht's

Flora more!...
kommt!

Milva more!...
kommt!

13

f *pp* Harp *pp cresc.*

Gov. *f* *pp* *Они глумятся!*

No, they must show me
Nein, zeigt mir eu-er

Mrs. G. trice they'll bedragging you all o - ver the park!.....
los und sie schlep-pen Sie wie wi - ld durch den Park!

одно мгновение они пронесут вас через весь парк

f

Gov. *p* *Поэтому что Блай сейчас - мой*

eve-ry-thing! For Bly is.... now.... my....
Kinderreich! Denn Bly ist.... nun.... mein....

f *p expressive*

VARIATION II The lights fade as the children lead the Governess off.
Die Szene verlöscht, während die Kinder die Gouvernante in das Haus führen.

With movement (♩ = 76)

Gov.

home! *gau!*
 Heim!

Str.

mf

w.w.

mf

always *p*

w.w.

mf

mf

14

cresc.

f

dim.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords with stems pointing upwards, some with slurs. The bass clef staff contains a few notes, including a half note with a flat sign.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with slurs and a *dim.* (diminuendo) marking. The bass clef staff has a few notes, including a half note with a flat sign.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and a *p* (piano) marking. The bass clef staff has a few notes, including a half note with a flat sign.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and a *dim.* marking. The bass clef staff has a few notes, including a half note with a flat sign.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and a *pp* (pianissimo) marking. The bass clef staff has a few notes, including a half note with a flat sign.

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with slurs and accents, and the lower staff contains a bass line with slurs. A *(cresc.)* marking is present in the lower staff.

Second system of musical notation, starting with a boxed number **22**. The upper staff features a melodic line with slurs and accents, and the lower staff contains a bass line with slurs and a *pp* marking. A *cl. pp* marking is also present.

Third system of musical notation. The upper staff features a melodic line with slurs and accents, and the lower staff contains a bass line with slurs and a *pp* marking.

Fourth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with slurs and accents, and the lower staff contains a bass line with slurs and a *fpp* marking. A *Bsn. pp* marking is also present.

Fifth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with slurs and accents, and the lower staff contains a bass line with slurs and a *cresc.* marking. An *ob. pp* marking is also present.

Gov. An in-ju-ry.... to his friends-
 Er ver-dirbt sei-ne Freun-de-

Mrs. G. Him an in-ju-ry..... I won't be-
 Er ver-dirbt sie..... Ich kann's nicht

Его друзей обижена? На него? Не верю

(cresc.)

Gov. Tell me, Mrs. Grose, have you known Miles to be
 Sagt mir, Frau Gross, war unser Miles denn je-mals

Mrs. G. -lieve it!
 glau-bent

Скажите мне, Грос, был ли он когда-нибудь

mf

f

p

Vic.

Gov. bad?... *Мне плохо себе берет?*
 schlecht?

Mrs. G. A boy is no boy for me..... who's ne- - ver wild
 Ein Bub ist kein Bub für mich, ... wenn er nie tobt.

f marked

f

Db., Bsn.

f

16

Мальчик не мальчик, если он никогда не бунтует.

Mrs Grose & Logie, в этот же вечер Губ. возвращается в комнату
 Mrs. Grose enters as the Governess rushes back into the room. *комната*
 Frau Gross tritt ein. Die Gouvernante eilt in das Zimmer zurück. Mrs. GROSE *f*.

Ah!
Acht!

[37] *Моя дорогая, ты так бледна что случилось?*

Mrs. G.
 My dear, you look so white and queer What's happened?
 Ach Miss, Sie sind so bleich und wirr. Was war denn?

GOVERNESS *в ужасе*

Mrs. G.
 I have been frighten'd.
 Ich bin erschrocken.

What was it?
Was war es?

What was it?
Was war es?

A man
Ein Mann

marked

Gov.
 look'd through the window, a strange man. But I saw him before
 sah durch das Fenster, ein Fremder. Doch ich sah ihn zu vor,
встретил в окно, незнакомого. Но я раньше

Gov. *p cresc.*

Mrs. G. *f* *mf* *I* *Ich*

But bad, no! No! *pp*
 Doch, schlecht, nein! Nein! *Нет!*
 (p) Но это плохо!

Gov. Я не могу представить это он - плохой, не Милс!
 can-not think him real-ly bad, not real-ly bad, not
 fand ihn nie - mals wirk-lich schlecht, nicht wirk-lich schlecht, mein

Mrs. G. *p* *cresc.*

Str. Ne-ver! Not Mas-ter Miles. He can be wild,
 Nie-mals! Nicht Mas-ter Miles. Er ist wohl wild,
 Не Милс. Он может разбушеваться

17 The children are seen at the window, quietly playing together.
 Sie sehen nach dem Fenster, wo die Kinder ruhig spielend sichtbar sind.

Gov. Miles!... Ne-ver!... *Никогда!*
 Miles!... Nie-mals!.....

Mrs. G. but not..... bad!.....
 doch nicht..... schlecht.....

FLORA and MILES *pp*

17 Slower (♩ = 40) *fl. cl.* *pp*
 La-ven-der's blue, did-dle did-dle,
 La-ven-del blau, di-del, di-del,
 голубые цветы, (дудн, дудн)

Harp (harm.) & Hn. (muted)

Посмотри как чудесно они играют
always p and sustained

Gov. See... how sweet - ly..... he plays,.....
 Seht... wie lieb er..... da spielt,.....

always p and sustained

Mrs. G. See... how sweet - ly..... he plays,.....
 Seht... wie lieb er..... da spielt,.....

Flora and Miles La - ven - der's green,..... When I am King, did-dle did-dle, You shall be
 La - ven - del grün,..... Wenn Fürst ich bin, di-del, di-del, Wirst du Für -
 Если я - Король Ты будешь

always smooth

А с какой нежной улыбкой он

Gov. And with how gen-tle a look He turns...
 mit so treu - her - zi - gem Blick sich wen -

Mrs. G. And with how gen-tle a look He turns..
 mit so treu - her - zi - gem Blick sich wen -

Flora and Miles Queen..... Call up your men, did-dle did-dle, set them to
 - stin..... Ruf auf dein Volk, di-del, di-del, schick sie ans
 Королевы, 18 Созови людей пусть работают

поворачиваете к своей сестре.

Gov. *pp* to his sis - ter. Yes!.....
pp - det zur Schwes - ter. Ja!.....

Mrs. G. *pp* to his sis - ter. Yes!.....
pp - det zur Schwes - ter. Ja!.....

Flora and Miles
 work, Some to the plough, did-dle did-dle, some to the
 Werk, Die an den Pflug di-del, di-del, die an die
 кто-то-га плугам, другие -

19

Gov. the child is an an - gell!..... It is non - sense,
 das Kind ist ein En - gell!..... Al - les Un - sinn,
 ребенок - ангел! Это чепуха,

Mrs. G. the child is an an - gell!..... It is non - sense,
 das Kind ist ein En - gell!..... Al - les Un - sinn,

Flora and Miles *pp*
 cart Some to make hay, did-dle did-dle, some to cut
 Egg Je - ne ins Heu, di-del di-del, Die - se ins
 с телегой Некоторые - сушить сено, другие - молотъ

19

Ни слова правду

Gov. ne-ver a word of truth. It is
auch nicht ein Wort ist wahr. Das ist

Mrs.G. ne-ver a word of truth. It is
auch nicht ein Wort ist wahr. Das ist

Flora *зерно.*
corn..... While..... you and I, did-dle did-dle,
Korn..... Nur..... du und ich, di-del di-del,
dim.

Miles corn..... While you and I, did-dle did-dle, while you and
Korn..... Nur du und ich, di-del di-del, nur du und

Пока ты и я

The window fades.
Die Kinder verschwinden.

Gov. all a wick - - - ed lie.....
al - les Lug und Trug.....

Mrs.G. *все заглазено*
all a wick - - - ed lie.....
al - les Lug und Trug.....

Flora while you and I, did-dle did-dle, while you and I.....
nur du und ich, di-del di-del, nur du und ich
dying away

Miles I, did-dle did-dle, while you and I, did-dle did-dle, while you and I.....
ich, di-del di-del, nur du und ich, di-del di-del, nur du und ich.....

pp Harp

Mrs. GROSE

What shall you do then?...
Was wer-den Sie tun?
Как ты поступишь

GOVERNESS

Я ничего не стану делать

I shall do no-thing.
Ich tu rein gar nichts.

And what shall you say to him?

Was sa-gen Sie nun zu ihm?

А что ты ему скажешь?

Я ничего не скажу.

I shall say no-thing.
Ich sag ihm gar nichts.

Я буду на твоей

Bra - vol!..... And I'll stand
Bra vol!..... Und ich bin

Стороне.

О Мисс, могу я позволить себе такую вольность?

Mrs. Grose kisses her. The scene fades.
Frau Gross küsst sie. Die Szene verlöscht.

by you..... O Miss, may I take the lib-er-ty?
für Sie,..... O Miss, darf ich mir die Frei-heit nehmen?

VARIATION IV

Very quick and heavy (♩ = 172)

p Str. (plaz.) Perc.
p Pft., Db.
mp

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 4/4. The music is marked with a piano (*p*) dynamic. The upper staff includes the instruction "Str. (plaz.) Perc." and the lower staff includes "Pft., Db.". A mezzo-forte (*mp*) dynamic marking appears in the second measure of the upper staff.

mf

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 4/4. The music is marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

30

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 4/4. The number "30" is enclosed in a box above the first measure of the upper staff. The music features a crescendo hairpin.

cresc.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 4/4. The music is marked with a crescendo (*cresc.*) dynamic.

f (Timp.)

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 4/4. The music is marked with a fortissimo (*f*) dynamic. The instruction "(Timp.)" is written below the lower staff.

SCENE IV. The Tower.
Der Turm.

The lights fade in again on the house. The tower is now visible. It is evening. Sweet summer. Enter the Governess, strolling.
Das Licht blendet auf und beleuchtet das Haus und den Turm, der nun sichtbar wird. Milder Sommerabend. Gouvernante spaziert herein.

GOVERNESS *p*

How
Wie

Gov. beau - ti - ful it is.
wun - der - schön es ist.
Как прекрасно.

Ob.

Gov. *p* Кажется день кажется мне все более прекрасным
Each day it seems more beau - ti - ful..... to me.....
Ein je - der Tag ist vol - ler Wun - der hier.

Gov. [23] И noch дороже дети
warm
And my dar - ling chil - dren.....
3 Mei - ne lie - ben Kin - der.....

PPP
Harp

Умереть? Аквизи? Умер? GOVERNESS p 43 f

Mrs. G. To die? And Quint? Died? Sie starb? Und Quint? Он тоже умер Starb? Унан

- way - to die. He died too. Fell ...
 fort - und - starb. Der starb auch. Fiel ...

43 ppp

на обледенелой дороге, пролечил голову и лежал там до утра (half pedal at will)

Mrs. G. on the i - cy road - struck his head - lay there, till morn - ing,
 auf der eis - gen Strass' - Schä - del - bruch - lag dort, bis Mor - gen,

Mrs. G. dead! Dear God, is
 tot! Mein Gott, wann
 O Боже, Бугет ли

dim. Harp

44 Agitated (♩. ♩)

Mrs. G. there no end to his dread ful ways?
 en - det end lich sein bö ser Weg?
 конец у атом ужасной Цюрни?

ppp Ob.
 Cl.

очаровывают меня больше и больше

Gov. en - chant me more and more.
be - zau - bern mehr und mehr.

Моя первая

Gov. My first fool - ish
Mein ängst - li - ches

gva

ci. b. pp

лучше страхи исчезли,

Gov. fears..... are all van-ish'd now,.....
Zwei - feyn ver - gass ich lang,.....

are all ban - ish'd
ach ver - gass ich

Fl. tr. 4

24 Те волнующие страхи, когда я не могла забыть письма

Gov. now - längst - *pp* Those fluttering fears when I could not forget the let -
Die flat-ternde Furcht, die den Brief nicht ver-ges - sen kann -

pp

Gov. *ter- te-* When I heard a far-off cry in the night.....
und von fer - ne her der Schrei in der Nacht.....
 Когда я слышала далекий плач в ночи.

Gov. and once..... a faint... foot-step pass'd my door.
und ein mal lei - se Trit - te vor der Tür.
 И однажды тихие шаги около моей двери..

cresc.

Gov. *pp* Только одного я желаю, увидеть его. И чтобы он

On-ly one thing I wish, That I could see him - And that he could see how
Einzig dies ist mein Wunsch, dass jetzt ich ihn sah' - und dass er nun sah' wie

Bsn. ppp

Gov. увидам как хорошо я выполню его *pp* перуши 25.

well I do his bid - ding, his bid - ding.
treu ich ihm ge - folgt bin, ge - folgt..... bin.

ob. p

Птица летит домой к этим большим деревьям

Gov. *p* The birds fly home to these great trees,.....
 Die Am - sel fliegt in ih - ren Baum,.....

Я тоже дома

Gov. I too..... am at
 Auch ich..... bin zu

Одна, спокойна, тиха.

Gov. home. A - lone,..... tran - quil, se -
 Haus. Al - lein,..... fried - lich, be -

Ob. *ppp*

Кварт становится видна на башне.

26

Quint becomes visible on the tower.
 Quint wird auf dem Turm sichtbar,

Gov. - rene. Ha! 'Tis he!
 - glückt. Ha! Das ist er!

p Celesta *cresc.*

Кварт пристально смотрит на нее
 Quint looks steadily at her.....
 er sieht sie unverwandt an,

Затем поворачивается
 then turns.....
 wendet sich,

accel.

(Pia)

и исчезает.
 and vanishes.
 und verschwindet.

27 Quick and agitated (♩ = 96)
 GOVERNESS

rall.

No!
 Nein!

No! Who is it? Who?
 Nein! Wer ist es? Wer?

Нет! Кто это?

w.w.

pp

*

Gov.

Who?... who can..... it be?
 Wer?... wer kann..... es sein?

Кто? Кто это моя свита?

cresc.

Gov.

Some ser- vant- no! I know them all. Who
 Ein Die- ner- nein! Ich kenn sie al- le. Wer

f

pp

cresc.

Кто это? Кто?

Gov. *f*
 is it? Who?..... who can..... it be?
 ist es? Wer? wer kann es sein?

28 *pp* Какой сграницей незнакомец? Но как он мог туда проник-
нуть?

Gov. *p* *pp*
 Some cu - rious stran-ger? But how could he get in?.....
 Viel - leicht ein Frem - der? Doch wie kam er ins Haus?

Gov. *p* *f* *Какой*
 Who is it? who?..... Some
 Wer ist es? wer?..... Ein
 Кто это? Кто?

Жуткий, сумасшедший, запертой там?

Gov. *p*
 fear - ful mad - man..... lock'd a - way there?
 Dieb, ein Ir - rer, dor dort ein - brach?

Gov. *p*
 Вцдела ево On the tower. No....
 auf dem Turm. Nein...
 На башне Mrs. GROSE Her.

No one from the village?
 Niemand aus dem Dorfe?
 Может кто-то у деревни?

f *pp*

little by little
cresc.

Gov. No! in - deed no!
 Nein! ge - wiss nein!
 Нет! Вовсе нет!

Mrs. G. A gen-tle-man, then? What
 Ein Herr, der Sie kennt? Wie
 Фхентльмен? Как

Gov. *mf* **38** distinctly
 His hair was red, close -
 Sein Haar war rot, dick -
 Волосы рге теее ,

Mrs. G. was he like?
 sah er aus?
 Он выглядел?

ff *pizz.* *P* but heavily

SCENE V. The Window. *Das Fenster.*

The lights fade in on the hall at Bly with window. Flora and Miles ride in on a Hobby Horse. *Das Licht blendet auf und beleuchtet das Innere der Halle in Bly mit Fenster. Flora und Miles kommen auf einem Steckenpferd hereingeritten.*

Piano introduction for the scene, featuring a melody in the right hand and accompaniment in the left hand, both in a key with three sharps (F# and C#).

FLORA and MILES

Tom, Tom, the Pi-per's son.....
 Tom, Tom, der Pfei-fers-son.....
 Том, Том, сын дудочника.....

f W.W. Hn.

Musical score for Flora and Miles singing the first line of the song. The piano accompaniment continues with the same melody as the introduction.

Flora and Miles

Stole a pig and a-way he run.....
 Stah! ein Schwein, rannte schnell da-von.....
 Украд сви́ню и убежал.....

Musical score for Flora and Miles singing the second line of the song. The piano accompaniment continues.

31

Flora and Miles

? Pig was eat) and Tom was beat.....
 Schwein man ass und Tom ver-drasch.....
 Сви́ню съел а Тома побила.....

Musical score for Flora and Miles singing the third line of the song. The piano accompaniment continues.

Flora

..... *sf* col - lis, *sf* fol - lis, ...
 col - lis, fol - lis, ...

Miles

sf (always marked and automatic)

Am - nis, ax - is, cau - lis, col - lis, clu - nis, cri - nis, fas - cis, fol - lis,
 Am - nis, ax - is, cau - lis, col - lis, clu - nis, cri - nis, fas - cis, fol - lis, ...

Picc.

pp *sf* *sf*

Str. pizz.

Flora

..... *sf* en - sis, *sf* men - sis, ...
 en - sis, men - sis, ...

Miles

sf fus - tis, ig - nis, or - bis, en - sis, *sf* pan - is, pis - cis, pos - tis, men - sis,
 fus - tis, ig - nis, or - bis, en - sis, pan - is, pis - cis, pos - tis, men - sis, ...

sf *sf*

Flora

..... *sf* - na - lis, *sf* - ta - lis, ...
 - na - lis, - ta - lis, ...

Miles

sf tor - ris, un - guis and ca - na - lis, *sf* vec - tis, ver - mis, and na - ta - lis,
 tor - ris, un - guis und ca - na - lis, vec - tis, ver - mis, und na - ta - lis, ...

sf *sf*

Ревущий Том бежал по улице вниз. freely

Flora

Miles

Flora

Miles

Flora and Miles

Flora and Miles

Tom ran howling down the street.....

Tom lief heulend durch die Strass.....

Now I'll steal the

Jetzt stehl ich das

Harp

Продолжай!

Go on then, go on!.....
Mach zu jetzt, mach zu!.....

ду свинью!

pig! I'll steal the pig!
Schwein! Ich stehl das Schwein!

cresc.

ff

32 in time

Tom, Tom the Pi - per's son.....
Tom, Tom der Pfei - fers - sohn!.....

Stole a..... pig and a -
Stahl ein.....Schwein, rann - te

freely

Flora
- way he run
schnell da - von

Miles
- way he run
schnell da - von

Догоняй меня
Now chase me!
Jetzt greif mich!

Harp

Flora
I'll catch you! I'll catch you!
Ich fang dich! ich fang dich! *Я поймаю тебе схвачу*

Miles
Chase me! *Лови меня!*
greif mich!

cresc. *ff*

33 in time

Squeals from the children
Geschrei der Kinder.

Flora and Miles
Pig was eat and Tom was beat,
Schwein man ass und Tom ver-drasch,

Flora and Miles
Tom ran... howl-ing down the street.....
Tom lief.... heu-lend durch die Strass.....

freely

GOVERNESS (off) *hinter der Scene*

Chil - dren! *Deru*
Kin - der!

Давай снова!

Let's do it a - gain! Let's do it a - gain!
Und jetzt noch einmal! Und jetzt noch einmal!

Flora

Miles

Harp

Бли робон? Тонга берите...

Are you rea - dy? Run a - long, then....
Seid ihr fer - tig? Lauft vor - aus dann...

Gov.

cresc.

34 The children ride out as the Governess comes in.
Sie reiten ab, während die Gouvernante eintritt.
in time

Я - за Вами!...

I'll fol - low!.....
Ich folg euch!

Gov.

FLORA and MILES

Tom, Tom the Pi - per's son.....
Tom, Tom der Pfei - fers - sohn

34

Губерн. поим. мгновенье поднимает перчатки
 The Governess looks about for a moment picks up a pair of gloves
 Die Gouvernante sieht sich kurz um, nimmt ihre Handschuhe

Flora and Miles

(off) *ff*

Stole a... pig and a - way he run
 Stah! ein Schwein, rannte schnell da - von

f dim.

и собирает уходить
 and is about to go out
 und ist im Begriff, hinauszugehen,

FLORA *f*

MILES *f*

la la la la la la
 la la la la la la
 la la la la la la

p dim.

Но в этот момент она
 hochm. M. 321. и видит Q.
 when she looks up and sees Quint
 als sie aufsieht und Quint im

(further off)

Flora
 la la la la la la
 la la la la la la
 (further off)

Miles
 la la la la la la
 la la la la la la (same speed)

35 *Celesta* *p*

pp

внезапно появляется в окне
 appear suddenly in the window.
 Fenster entdeckt.

СМОТЯТ ДРУГ НА ДРУГА НАПРЕХИИ

They gaze at each other:
Sie sehen sich an.

47

HO

ОН УЧЕЗДАЕТ
he disappears.
Er verschwindet.

Губ. ВЫБЕГАЕТ
The Governess
Sie läuft hinaus

36

Tempo as before (♩ = 98)

И СМОТРИТ В ОКНО

runs out and looks through the window, (as Quint had done.)
und sieht durch das Fenster, wie er es tat.

GOVERNESS (whispered) *pp* Я ничего не знаю об этом. Не убежище ли это

I know nothing of these things. Is this sheltered place the wicked
 Ich weiss nichts von sol-chen Dingen. Ist dies stil-le Haus die bö-se

very smooth

Gov. где злого мира, где вещи, о которых не говорят могут суще-ствовать?

world where things un-spo-ken of.... can be?
 Welt, wo Un-aus-sprech-li-ches ge-schieht?

Mrs. GROSE *pp* Боже мой!

Dear God!....
 Mein Gott!....

Harp

Gov. Я знаю одно, это здесь случилась негига

pp On-ly this much I know: things have been done here.... that are not
 A-ber eins ist ge-wiss: Man-cher-lei gab's hier,.... das war nicht

Mrs. G.

ppp

W.W. Ha.

Gov. плохое и оно оставило след после себя

good, and have left a taste..... behind them. That
 gut, das hat wohl die Luft..... ver-gif-tet. Der

sustained

cresc.

кудрявке, длинные, бледное лицо, мал. глаза. У него был пронзительный взгляд, неподвиж

Gov. *curl - ing, a long, pale face, small eyes. His look was sharp, fixed and*
- lok - hig, Ge - sicht war schmal, wachs - bleich. Sein Blick war scharf, starr und

Gov. *strange. He was tall, clean - sha - ven, yes, e - ven hand - some, But a*
streng. Er war gross, glattra - siert, ja, sah ganz gut aus. Doch ein

cresc.

Gov. *hor - Mrs. GROSE Quint! Pe - ter Quint! Quint!*
Scheu Quint! Quint! Quint! Quint!

ужас!

Квint! Петер Квint!

pp

39 Slow and broad (♩ = 48)

Mrs. G. *Dear God, is there no end... to his dread - ful*
Gott,! wann en det end lich sein bö - ser

О Боже! Нет конца его ужасного пути

pp

57 As in previous scene (♩ = 132)

Gov. *p* Yes! Да! *mf* Good! Хоро- Gut! шо!

FLORA *f* Адриатическое и Эгейское... Балт, Боснъ и Каспъ.

A - dri - a - tic and Ae - ge - an Baltic, Bosnian and the Caspian,.....
 A - dri - a - tisch und Ae - ge - tisch, Baltisch, Bosnisch und auch Kaspisch,

57 As in previous scene (♩ = 132)

Harp *pp* *f* *f*

w. w. Timp.

Gov. And Und Go Und

FLORA Черное и Красное, Белое и Желтое > Средиземное >

Black and Red and White and Yel - low!.... Me - di - me - di - ter - ra - ne - an!
 Schwarzes, Ro - tes, Weis - ses, Gel - bes! Me - di - me - di - ter - ra - ne - isch!

f *f*

rall.

Gov. on! Продолжай! sonst!

FLORA *f dramatically* And! and... and... the мертвое море Sea!.....
 Und... und... und... das To - te Meer!.....

cresc. *f* *dim.* *sp.*

GOVERNESS (*sharply*)

Pe-ter Quint — Who is that?
 Pe-ter Quint — wer ist das?
 Петер Квinti — кто это?

ways?
 Weg?

Dear God,
 Gott,
 Dear
 Gott,
 О Боже!

Who is that? Кто это? Tell me, Mrs... Grose! D'you know him, then?
 Wer ist das? Sagt mir, Frau! Gross! Ihr kennt ihn?
 Mrs. Грос! Только вы его знаете?

God, is there no end?.....
 gibt es kein End?.....
 Нет конца...

Dear..... God,
 Mein Gott,

Tell me! Скажите мне...

Sagt mir!
 (weeps)

Dear God!
 Mein Gott!

Freely Mrs. Grose. Что произошло в этом доме? in time

Gov. *p*

Mrs. Grose, what has hap-pened here, in this house?
 Mut-ter Gross, was ge-schah denn hier, hier im Haus? *long pause*

Vc.

pp **Квinti . Питер Квinti** **Слуга**

Mrs. GROSE *pp*,
 Quint, Pe-ter Quint! The Mas-ter's
 Quint, Pe-ter Quint! des Her-ren

pp **Хозяйка. Оставался здесь за старшего.** *with movement* **Не мне говорить, Мисс**

Mrs. G. *pp*
 va-let. Left here in charge. It was not for me to say, Miss,
 Die-ner. War dann selbst Herr. Mich gings ü-ber-haupt nichts an, ... Miss,
express.

pp w.w.

Не мне, Я только присматривала за домом. *in time* **Но я все** *marked*

Mrs. G.
 no in-deed, I had on-ly to see to the house. But I saw things,
 garnichts an, denn ich sorg-te ja nur für das Haus. Doch ich sah viel,

mf *Str.*

видела Мне не нравилось большое обращение со всеми *express.*

Mrs. G.
 else-where, I did not like, when Quint was free with ev-ry-one, with
 man-ches, das mir miss-fiel, der Quint nahm sich zu viel her-aus, auch

cresc.

GOVERNESS

f с Милсом?

pp

Mrs. G. *Miles? Miles?* *Miles! Miles!*
 с маленьким Милсом Часы они бывали вместе
 lit-tle Mas-ter Miles! Hours they spent to-ge-ther.
 ge-gen Mas-ter Miles! Stets mit ihm zu-sam-men.

f *mf*

Mrs. G. *p*
 А ещё он уверовал себе свободно с чудесной мс. Дж.
 Yes, Miss. He made free with her, too, with love-ly Miss Jes-sel,
 Ja, Miss. Er war frech auch mit ihr, der schö-nen Miss Jes-sel,

p

pp (Gong)

Mrs. G. *cresc.*
 go-ver-ness to those pets, those an-gels, those in-no-cent
 da-mals Gou-ver-nan-te, der En-gel, der un-schuldigen
 гувернантки тех ангелов тех невинных детей...

cresc.

Mrs. G. *marked*
 babes And she a la-dy, so far a-bove him.....
 zwei *cresc.* und ei-ne Da-me, viel hö-her ste-hend.....

cresc.

О Боже! Прощали этому нет конца?

Mrs.G. Dear..... God, is there no end?.....
Gott,..... wann ist es aus?.....

Он всегда находил способ перехитрить их. Он нежно любил их,

Mrs.G. But he had ways to twist them round his lit-tle fin - ger. He liked them pretty, I can
Doch er ver-stand, sie kir - re sich und zahn zu ma - chen. Er liebt das Hübsche, das be -

А почему вы
animated and freely

GOVERNESS

точно вам говорю, Мисс, и оказывал свое внимание
pp утром и вечером.

Mrs.G. tell you, Miss, and he had his will morn-ing and night.
- zeug ich, Miss, und er fand sein Ziel, mor-gens und nachts.

не сообщите хозяину? Не послали за ним чтобы он притекал?

Gov. tell your mas-ter? Write to him? Send for him to come?
nicht dem Herrn? Ba - tet ihn, dass er end - lich küm?

Я не решилась, он

Mrs.G. I dursn't. He
Ich wagt's nicht. Er

42 (with movement, as before)

w.w. pp express.

Mrs. G.
 ne - ver liked worries. 'Twas not my... place. They were not in my charge.
 will kei - nen Är - ger, es war nicht mein 'Sach'. Die zwei war'n nicht mein Amt.

P cresc. little by little (with the voice)

Mrs. G.
 КВИНТ БЫЛ СЛИШКОМ УМНЫМ. Я БОЯЛАСЬ ЕГО... БОЯЛАСЬ ТОГО, ЧТО ОН МОГ СДЕЛАТЬ
 Quint was too cle - ver. I..... feared him..... fear'd what he could do.....
 Quint war ge - ris - sen. Ich hatt Angst auch..... Angst was noch ge - schüh'.

f

Mrs. G.
f in time (♩ = 48)
 No, Mr.... Quint, I did not like your ways!.....
 Nein, Pe - ter Quint, ich liebt nicht dei - ne Art!.....
 Нет, мр. квинт, я не одобряла ваших поступков!
dim.

Mrs. G.
 Затем она ушла, она не могла остаться Она ушла
 And then she went. She could-n't stay - not then. She went a -
 Dann ging sie fort. Kein Blei - ben gab's - dann nicht. Sie ging dann

p *dim.*

marked

Flora

Miles

f and *und* cu-mis, *f* and glis and *und* glis and

Sanguis, pul-vis, cu-cu-mis, la-pis, cas-ses, ma-nes, glis.....
 Sanguis, pul-vis, cu-cu-mis, la-pis, cas-sen, mi-nes, glis.....

f *fp*

[49]

Flora

Miles

mis and lis and guis and nis and ris and tis. We find...
 mis und lis und guis und nis und ris und tis. - dung IS

ff

[49] Ma - ny nouns in -IS we find,
 Sub - stain - ti - vu En - dung IS,

Harp

pp

GOVERNESS *mf* *Хорошо, Miles, так*

That's good, Miles, you've
 Sehr gut, Miles, Du

Flora

Miles

are as - signed.....
 Ge - ne - ris.....

To the Mas-cu - line are as - signed.....
 oft sind männ-li - chen Ge - ne - ris.....

pp w.w.

45 Этот человек - дерзкий, испорченный, развращённый
 very animated (♩ = 72)

Gov. man, im - pu - dent, spoiled, de - praved.
 Mann, un - ver - schämt, frech, ver - derbt.

Str. *f*

Mrs, Грос . Я боюсь, что не замри; он пришел искаТЬ
 Mrs. Grose, I am a - fraid, not for me, for Miles - he came to look for
 Mutter Gross, ich ha-be Angst, nicht für mich, für Miles - er such-te hier nach.

sp *p* *mf*

Miles, Я уверена, и он придет еще
 Miles, I'm sure of that, and he will come a -
 Miles, ganz klar ist das, und er kommt wie - der

ff *sp* *ff*

Сейчас мне это ясно 46 Я обязана защитить
 - gain! But I see it now, I must pro - tect the
 her! Doch ich seh es jetzt, ich muss die Kin - der

Mrs GROSE *mf*

I don't un - der - stand
 Ich kann nicht ver - stehn

46 *p*

He понимаю

VARIATION VII

Slow ($\text{♩} = 48$)

pp Harp

Gong Db.

pp marked but sustained

Hn.

cresc.

детей, Я должна хранить их, а также их опекуна.
 покой;

Gov. child-ren I must guard their qui-et, and their guar-dian's, too.
 schüt-zen, ich schütze ih-re Ru-he, die des Vor-munds auch.

Gov. что я вижу, и знаю, так что то что для ничего
 See... what I see, Know... what I know, that they may see... and know
 Seh?... was ich seh; weiss... was ich weiss, dass sie nichts seh'n... und nichts

Gov. не могут видеть и знать...
 no-thing...
 wis-sen...
 Mrs. GROSE *f freely*
 Lord, Miss, don't un-der-stand a word...
 Gott, Miss, hab gar kein Wort ver-stand-
 Боже, Мисс, ни слова не пойму...

a.G. о чем ты?! Но я всегда с тобой *steadily* тебе...
 The lights fade. Die Szene verlöscht.
 of what you say! But I'll stand by you. Lord, Miss, in-deed I will....
 - den von all dem! Doch ich steh bei Euch, ja, Miss, ganz nah bei Euch.

VARIATION V

Brisk (♩ = 132)

Mrs. G.

Musical score for Mrs. G. and piano accompaniment, measures 1-3. The score is in 5/4 time with a key signature of one flat. Mrs. G.'s part begins with a dotted line. The piano accompaniment features a bassoon (Bsn.) and viola (Via.) part, both marked *fz*.

Musical score for piano accompaniment, measures 4-6. The piano part continues with a bassoon (Ob.) and violin (Vc.) part, both marked *f*. The tempo is marked *p*.

Musical score for piano accompaniment, measures 7-9. The piano part continues with a viola (Via.) and violin (Vc.) part, both marked *f*.

Musical score for piano accompaniment, measures 10-12. The piano part continues with a violin (Vc.) part, marked *f*.

Musical score for piano accompaniment, measures 13-15. The piano part continues with a viola (Via.), bassoon (Ob.), and violin (Vc.) parts, all marked *f*. A box containing the number 47 is present at the start of the system.

Musical score for piano accompaniment, measures 16-18. The piano part continues with a clarinet (Cl.) part, marked *f*. A box containing the number 47 is present at the start of the system. The tempo is marked *Picc.*

1st Vin.

First system of musical notation, featuring a vocal line (labeled "Vc.") and a piano accompaniment. The piano part includes a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. The key signature has one sharp (F#).

Second system of musical notation, continuing the vocal and piano parts. The piano part features a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. The key signature has one sharp (F#).

Third system of musical notation, continuing the vocal and piano parts. The piano part features a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. The key signature has one sharp (F#).

Fourth system of musical notation, continuing the vocal and piano parts. The piano part features a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. The key signature has one sharp (F#).

Fifth system of musical notation, introducing new instruments: Oboe (labeled "Ob."), Piccolo (labeled "Picc."), and Second Violin (labeled "2nd Vin."). The piano part features a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. The key signature has one sharp (F#).

Sixth system of musical notation, introducing Horn (labeled "Hn.") and Double Bass (labeled "Db."). The piano part features a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. The key signature has one sharp (F#).

Seventh system of musical notation, featuring the First Violin (labeled "1st Vin.") and piano accompaniment. The piano part features a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. The key signature has one sharp (F#).

Eighth system of musical notation, continuing the piano accompaniment. The piano part features a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. The key signature has one sharp (F#).

48

Musical score for Horns (Ho.) and Voice (Vo.). The Horns part features a complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes. The Voice part has a melodic line with some rests. Dynamics include *piu f*.

Musical score for Piano (Pft.) and Timpani (Timp.). The Piano part has a steady eighth-note accompaniment. The Timpani part has a rhythmic pattern. Dynamics include *piu f*.

Musical score for Piano (Pft.). The Piano part continues with its eighth-note accompaniment.

Musical score for Piano (Pft.). The Piano part continues with its eighth-note accompaniment.

Musical score for Horns (Ho.). The Horns part features a complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes. Dynamics include *cresc.*

Musical score for Piano (Pft.). The Piano part continues with its eighth-note accompaniment. Dynamics include *cresc.*

Musical score for Woodwinds (W.W.). The Woodwinds part features a complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes. Dynamics include *ff*.

Musical score for Piano (Pft.). The Piano part continues with its eighth-note accompaniment. Dynamics include *ff* and *dim.*

Bso.

B. & H. 18043

Урок
SCENE VI. The Lesson.
Unterricht.

ШКОЛЬН. КОМН. Миле учит латынь. Флора
The lights fade in on the Schoolroom. The Governess is hearing Miles his Latin lesson. Flora is "helping!"
Das Licht blendet auf und beleuchtet das Schulzimmer. Die Gouvernante hört Miles sein Latein ab. Flora "hilft" dabei.

FLORA *f*

We find,....
- dung IS,

MILES *ff* automatically

Ma - ny nouns in -IS we find,
Sub - stan - ti - va En - dung IS,
Многие существительные с окончани-
ем "IS" мы отнесем к

Harp

pp Str.

lightly

Flora

are as - signed.....
Ge - ne - ris.

мужскому роду.

Miles

To the Mas - cu - line are as - signed.
oft sind männ - li - chen Ge - ne - ris.

p w.w.

[58] as before

Gov. *p*
And this one?
Und dies hier?

Oh!
O!

Flora *f*
Is the Dead Sea.....
Ist das To-te Meer.....
Есть Мертвое море?

[58] as before

Gov. *simply*
They call it,
Sie heis-sen's

Flora *p*
How can a sea be dead?
Wie ist ein Meer denn tot?
Как море может быть мертвым?

Оно называется

Gov. *dead*
tot,
be - cause
nur weil
no - thing....
kein Ding....
can live in it.
drin le - ben kann.

Мертвое, потому что никто не может жить в нем

FLORA *f firmly*
Then I would-n't go in it,
Da ging' ich nicht hin - ein,
and neither would Miles.....
und auch nicht der Miles.....

Тогда я в него не стану входить и Милс тоже

[59] They settle down,
Sie setzen sich,

Ob.
pp express.

Gov. learn'd that well! Now say for me
kannst das gut! Nun sag mir noch

Flora Can't we stop now? Let's do his - to-ry!
Wann komm'ich dran? Hätt' Ge - schich - te gern!

Может хватит? Давайте закинемся историей

Musical notation for piano accompaniment, including treble and bass clefs.

50 Флора прыгает вокруг. Бодисия(?) в своей колеснице.
Flora frisks/around. sie springt umher

Flora Bo-a-di-ce - a on her char - iot!
Bo-a-di-ce - a auf dem Wa - gen!

Musical notation for piano accompaniment, including treble and bass clefs. Dynamics: pp cresc. Str. (col leguo), w.w., p.

GOVERNESS Флора! Не приставай, детка!

Gov. Flo - - - - - ra! don't tease, dear!
Flo - - - - - ra! quäl nicht, Lieb!

Flora Look at me! Посмотри на меня!
Schaut mich an!

Musical notation for piano accompaniment, including treble and bass clefs.

Мы должны закинемся латынью. Давай

Gov. We must do Miles's La - tin. Come now!
Miles lernt jetzt La - tei - nisch. Jetzt denk!

Musical notation for piano accompaniment, including treble and bass clefs. Dynamics: f Ban., sf, Cl., sf.

Miles

I'm here! *A zgoro!*
Bin hier!

Quint

Miles! Miles!
Miles! Miles!

f

f *dim.*

79

Muse Dncezen (za uenas)
MISS JESSÉL (unseen) (unsichtbar)

Quint

Flo : : ra! *Peopa!*
Flo : : : ra!

Miles! Miles!

pp

pp

pp Gong

Miss J. (unseen)

Flo - ra, Flo - ra!
Flo - ra, Flo - ra!

Flo : : : ra!
Flo : : : ra!


Quint

Miles! *churo!*
Miles!

ppp

pp

molto rall. *Что ты еще помнишь? Подумай!*

Gov. 

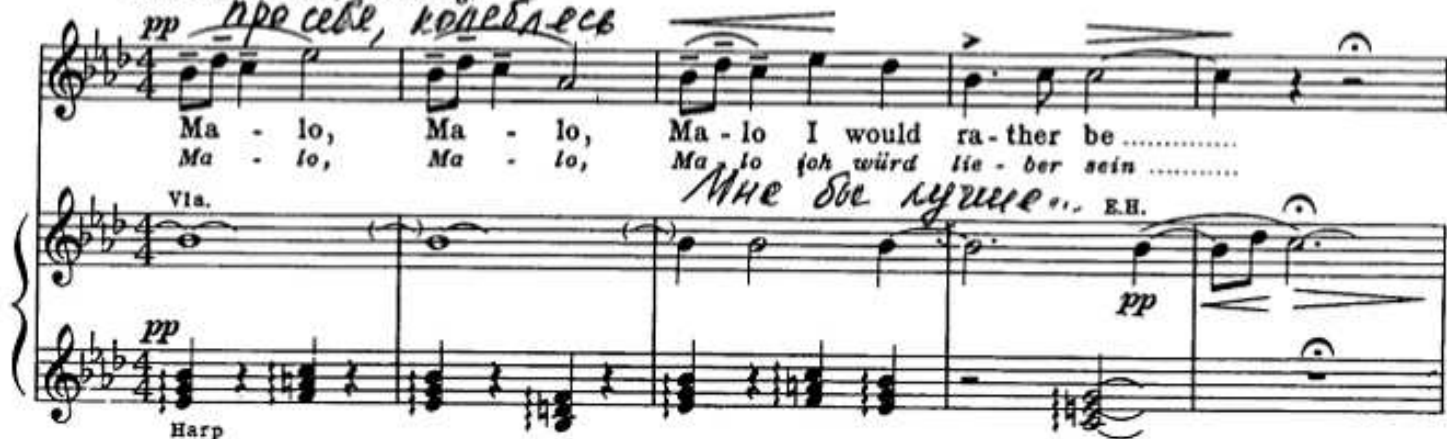
What else do you re-mem - ber? Now think!
Was sonst kannst du er - in - nern? Denk nach!

mf *pp* *express.* *f* *p*

[5] Slowly moving (♩ = 60)

MILES (to himself, hesitating)

pp *пре себе, колеблюсь*



Ma - lo, Ma - lo, Ma - lo I would ra - ther be
Ma - lo, Ma - lo, Ma - lo jöh würd lie - ber sein

Via. *pp* *pp* *E.H.*

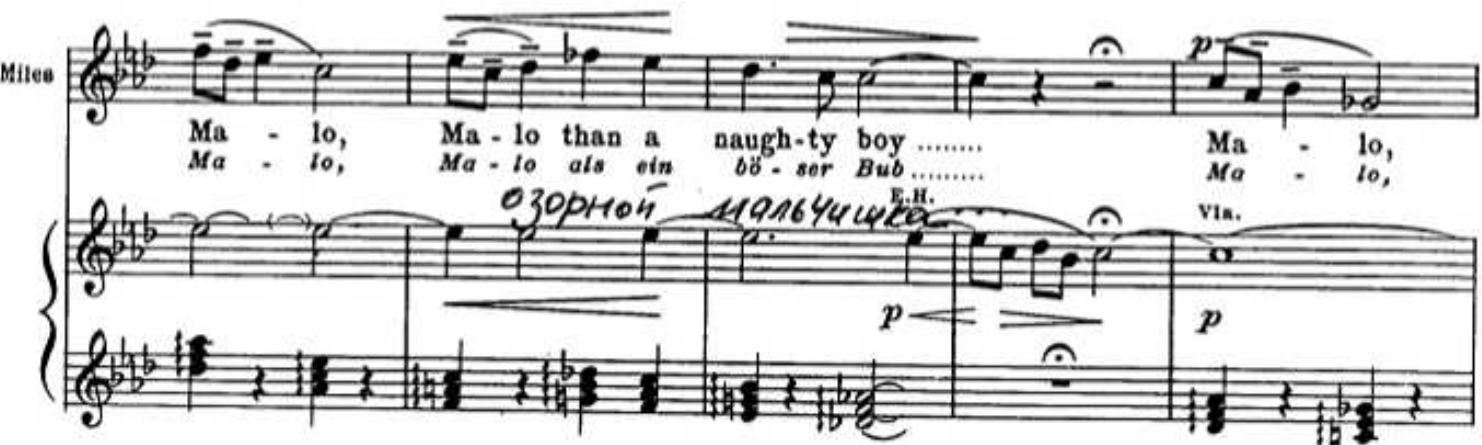
pp *Harp*

Miles 

Ma - lo, Ma - lo in an ap - ple tree Ma - lo,
Ma - lo, Ma - lo in dem Ap - fel - baum Ma - lo,

Via. *pp* *E.H.* *Via.*

pp *p*

Miles 

Ma - lo, Ma - lo than a naugh - ty boy Ma - lo,
Ma - lo, Ma - lo als ein bö - ser Bub Ma - lo,

Via. *p* *E.H.* *Via.*

p *p*

GOVERNESS

52 Милс! Какая забав-
p freely ная песня!

Why, Miles, what a fun-ny song!
Ach, Miles, was ein komisch' Lied!

Ma - lo in ad - ver - si - ty
Ma - lo in Ge - fahr al - lein
E.H.

52 Via.

Это я тебя научила?

..... Did I teach you that?
..... Hab ich's dich ge-lehrt?

Нет! Я нашёл её. Мне нравится А тебе?
mf freely

No! I found it. I like it. Do you?
Nein! ich fand es. Ich mag es. Und du?
E.H.

always p

53

Ma - lo, Ma - lo, Ma - lo,
Ma - lo, Ma - lo, Ma - lo,

pp

The Scene fades.
Die Szene verlöscht.

Ma - lo, Ma - - lo.
Ma - lo, Ma - - lo.

rall. - - -

with E.H.

pp

express.

VARIATION VI

Very slow *freely* Gently moving $\text{♩} = 96$
FL.

Cl. Hn. (muted) Cl. Fl. pp (pizz.)

(Cl.) E.H. pp

Hn., Ban.

54 E.H.

mf

First system of musical notation. The upper staff features a sixteenth-note triplet marked with a circled '6' and a dynamic marking of *f*. The lower staff contains a bass line with a dynamic marking of *p* and a 'Hn.' marking. The system concludes with a sixteenth-note triplet marked with a circled '6' and a dynamic marking of *p*.

Second system of musical notation, starting with a circled '55' in a box. The upper staff contains a sixteenth-note triplet marked with a circled '6'. The lower staff includes a 'Hn.' marking. The system ends with a circled '6' marking.

Third system of musical notation. The upper staff features a sixteenth-note triplet marked with a circled '6' and a dynamic marking of *f*. The lower staff contains a bass line with a circled '6' marking.

Fourth system of musical notation. The upper staff contains a sixteenth-note triplet marked with a circled '6' and a dynamic marking of *f*. The lower staff features a circled '6' marking.

Fifth system of musical notation. The upper staff features a sixteenth-note triplet marked with a circled '6' and a dynamic marking of *f*. The lower staff contains a circled '6' marking.

Озеро.

Озеро в парке. Солн. утро. Губ и Флора 71 уч.

SCENE VII. The Lake.

Der See

The lights fade in on the lake in the park. A sunny morning. The Governess and Flora wander in (the Governess with a book, Flora with a doll).
Das Licht blendet auf und beleuchtet See und Park. Sonniger Morgen. Flora und die Gouvernante wandern herein, Flora mit einer Puppe, die Gouvernante mit Buch.

FLORA *f* *freely*

O Rivers and Seas and Lakes! *mf* *A*
 Flüsse und Meer und Seen!
 О реки, моря и озера!

pp

GOVERNESS *p*

No dear, it's far too small. *f* *ad*
 Nein, Lieb, ist viel zu klein. *ad*

Flora

this lake in my book? *f*
 der See in meinem Buch?
 Это озеро есть в моей книге?

Small? *f* *ad*
 Klein? *ad* *ad*
 It's H-UGE! *ad*
 Nein, gross! *ad*

Gov. *f* *ad* *ad*

A sea *f* *ad*
 Ein Meer *ad* *ad*

Flora

It's a great wide sea! *f* *ad*
 Ist ein O - ZE - AN! *ad* *ad*

Тогда назови его *f* *ad*
 Then you must name it!
 dann musst Du's nen - nen!

Это большое, широкое море. *f* *ad*

56

Gov. *f*

Come, Flora! *f*
 Komm Flora! *f*

What seas do you know? *f*
 Welch' Mee - re kennst Du? *f*

dim. *pp* *(long)*

Flora с куклой на земле, Губ на скамьешке с книжкой.
Flora on the ground, with her doll, the Governess on a bench, with her book.
Flora mit der Puppe am Boden, die Gouvernante auf einer Bank mit ihrem Buch.

FLORA

(slower)

GOVERNESS *счаст ет,*

60 Quietly (♩ = 54)

Miss J. win - - - ter leaves, the leaves
 Win : : - - - ter - laub, im Laub.....

Quint leaves, or the win - - - ter leaves
 - laub, und im Win - - - ter - laub.....

86

Miss J. I..... shall be there!..... Я буду там!
 Ich..... find mich ein!.....

Quint You *He* must not fail!..... *он не должен*
 Komm..... oh - ne Fehll..... *сблуживаться*

86

Kayaet Ky Kelly
Flora rocks her doll.
Flora wiegt die Puppe.

Flora *p*
choose. To-day by the dead salt sea, To-morrow her wax-en lids may
Heut liegt sie am To-ten Meer, und morgen sie schliesst ihr wüchsern

pp

Harp & muted Str. (harmonics)

Flora *f* *A cebraie*
close.... On the plains of Mus-co-vy. And now....
Lid,.... von der Go-bi Sand-sturm schwer, Jetzt stols,...

pp *Ob.* *Bsn.*

[61] *как королева Востока, она лежит, и Турок охраняет ее ложе*
Flora
..... like a Queen of the East she lies,..... With a Turk to guard her bed,.....
ei-ne Sul-ta-nin, liegt sie hier,..... und ein Türk be-wacht ihr Bett,.....

mp

Flora *dim.* *Но потом, дневной свет, как недолгая жизнь быстро кончается*
..... But next,..... when her short-lived day-light dies,..... She's a
doch dann..... wird es Tag und sie ist schier..... ei-ne

dim.

пастушка, вместо того... *p* [62] *Но спи, моя куклолка*
Flora
shep-herd-ess in- stead..... But sleep, dear Dol-ly, O
Hir-tin vom Bal-lett..... Doch schlaf, mein Püppchen, O

pp *Ob. P* *Bsn.* *pp*

и когда ты затеряешься в своей буйствующей мессе — море может

Flora

sleep, and when You're lost in your jour-neying dream,.... The sea may
 schlaf' und träum'. Viel Rei - sen macht je - dermann müd,..... das Meer wird

Flora

снова превратиться в дворцы — niente не может

change to a pa-lace a - gain,..... For no - thing....
 Land und schön rauschen die Bäum,..... nichts bleibt dann,.....

dim.

оставлю — *Клеуменка* **pp** **63** *Flora укладывает куклу*

Flora

shall stay..... the same... That's right my darling,
 nicht mal..... mein Lied... So recht mein Lieb-ling.

Während dieses Liedes hat Flora ihre Puppe gewiegt

Bei Tax, ma goraso.

pp

Ob.

Bsn.

и медленно поворачивается к публике как

the coverlet on, arranging reeds over her head... she turns round deliberately to face the audience as Miss
 und dann niedergelegt. Nach dem Lied macht sie noch viel Wesens mit der Puppe, während sie ihr die letzten

Flora

How good you are. *Какая ты хороша!* Go to sleep. *Спи*
 Wie gut du bist. Schlaf jetzt ein.

64 **ppp**

pp

ci.

ppp

Джезел появляется на дру. стор. озера

Jessel appears at the other side of the lake.

Sätze zuraunt, bis Miss Jessel auf der anderen Seite des See's erscheint. Flora wendet sich lautlos und mit Absicht ab, bis sie dem Auditorium zugekehrt ist, fort von Miss Jessel.

gradually getting slower

Musical score for piano, measures 1-4, dynamics pp to ppp.

Губ. смотрит на нее от чтения и бегит

65 The Governess looks up from her reading and sees Dann sieht die Gouvernante, die Floras Schweigen ge- (♩ = 60)

Musical score for piano, measures 5-10, dynamics pp to p.

Miss Jessel, who disappears! wahr wurde, auf und entdeckt Miss Jessel, die sogleich verschwindet.

66 Quick and agitated (♩ = 96) GOVERNESS (getting up)

Musical score for piano and voice, measures 11-15, includes lyrics Flo-ra! Flo-ral! Come a-long! Komm mit mir!

Gov. vocal line, measures 16-18, lyrics: We must go now, Müs-sen ge-hen, go..... and find Miles! su-chen den Miles!

Musical score for piano, measures 19-25.

Gov. vocal line, measures 26-28, lyrics: MILES (off) shouting, freely rufend, hinter der Szene. There he is! Er ist da! Go to him! Go to him! Geh zu ihm! Geh zu ihm!

Musical score for piano, measures 29-35, includes lyrics: Hul-lo!... Where are you, wo seid Ihr, two? zwei?

Flora runs out.
Flora läuft ins Haus.

Miles
(off)

Hul-lo!
Hal-lo!

67 GOVERNESS

Miss Jes - sell
Miss Jes - sell

It was Miss Jes
es war Miss Jes

sell!
sell!

She re-turs
Sie er-scheint

Muss Drexler! Ist doch Miss Drexler! Oha Toke

Gong

возвращается...

too -
auch -

she too -
auch sie -

she too
auch sie

68

desperately *и Флора видела, но ничего не сказала,*

And Flo - ra saw,

Und Flo - ra sah,

I know she saw.....

ich weiss, sie sah's.....

and said no - thing, no - thing,

und sagt gar - nichts, gar - nichts,

and said no - thing, no - thing,

und sagt gar - nichts, gar - nichts,

and said no - thing, no - thing,

und sagt gar - nichts, gar - nichts,

and said no - thing, no - thing,

und sagt gar - nichts, gar - nichts,

Они потеряны

said no
sagt gar

thing!

nichts!

thing!

nichts!

They are lost,

Sind ver - lorn!

They are lost,

Sind ver - lorn!

They are lost,

Sind ver - lorn!

А не могу ни спасти, ни
broadly *защитить их*

69

79

потеряны!

Gov. they are lost, lost,.... lost! I nei-ther save nor shield them,
sind ver-lorn! Beidel... Beidel! Ich kann sie nicht be-schüt-zen.

fp *fp str.*

Как я беспомощна!

Gov. I keep no-thing from them. O, I am use- less,
Vor nichts sie be-wah-ran. Ach, ich bin hilf-los,

pp *Что мне делать?*

p *Это далеко*

Gov. use-less..... What can I do? It is far-
helf-los..... Was kann ich tun? Es ist viel

ffs *pp* *ffs* *pp*

хуже, чем я представляла

70

dim. (as she goes out)

Gov. worse than I dreamed. They are lost! lost!.... lost!....
ür-ger als im Traum. Sind ver-lorn! Beidel... Beidel...

ff dim. *pp*

The lights fade

die Szene verlöscht.

Gov. lost! lost! lost! ver-lorn! Beidel! Beidel! Col. ver-lorn!

Gong
Db. *pp*

80 The lights come up on Flora at the window and Miss Jessel by the lake.
Das Licht zeigt jetzt Flora am Fenster und Miss Jessel am See.

Miss J. *f* *brz.* Come! Komm! *Иду!* Come! Komm!

FLORA *p* *cresc.* I'm here, O I'm here, I'm here, O I'm here,
Bin hier, ich bin hier, bin hier, ich bin

MILES *p* I'm lis-tening, I'm here. *Я слушаю*
Ich hö-re dich, bin hier.

Quint *pp* Miles! *Милс*
Miles!

80 *f* *dim.*

Miss J. *f* *passionately* Their dreams and ours can ne-ver be one,
Ihr Traum und wir, die wer-den nie eins.

Flora here! hier! *Их мечты - не такие как наши!*

Miss J. *f* *dim.* *pp* Они покинут нас, O иду же к тебе!
They will for-sake us, for-sake us, O come, come to me,
Wir sind ver-ra-ten, ver-ra-ten. O komm, komm zu mir

Ночью

5 5 6
 Celesta
 (to nothing)
 ppp

КВINT
 QUINT (unseen) (unsichtbar)
 pp
 freely Munc!
 Miles!
 Miles!
 always pp
 5 5

pp Munc!
 cresc.
 Miles!
 Miles!

pp
 5 6 5

72
 f p
 Miles!
 Miles!
 3 3 3 3
 5 5

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of a series of eighth and sixteenth notes, with some slurs and dynamic markings.

Second system of musical notation, starting with a boxed number 4. It includes a section marked *ppp* with the instruction "Harp" and a section marked *p* with the instruction "(animated)".

Third system of musical notation, featuring a section marked *trem.* and a dynamic marking *p*.

Fourth system of musical notation, featuring a dynamic marking *mf cresc.* and a series of sixteenth notes.

Fifth system of musical notation, starting with a boxed number 5. It includes a section marked *Ho. (muted)* with *p* dynamics, an *animated* section with *ff* and *fp* dynamics, and a final section with *fp* dynamics.

♠ repeat the whole figure as fast as possible.

Quint (unseen)

cresc.

f

pp

Miles!

Miles!

Quint (unseen)

cresc.

8

7

13

Quint (unseen)

rather f

Miles!

Miles!

Ab....

Ah....

dim.

Munc! **73**

MILES (calling) (♩ = 48)

The lights fade in on the front of the house and tower. Quint is on the tower, Miles in the garden below him, in his night things. *Das Licht blendet auf und beleuchtet die Hausfront und den Turm. Quint steht auf dem Turm. Miles im Garten unter ihm, im Nachthemd.*

Quint (unseen)

ppp

I'm here..... O I'm here!.....

Bin hier,..... ich bin hier!.....

Miles!

Miles!

pp cresc.

73

quicker

Miles

Quint

f Я - все странное и дерзкое

I'm all things strange and bold,.....
Bin all' Welt fremd und hold,.....

accel.

12

f

f

11. (muted)

Quint

Помощь без вадника, рыкание

The ri - derless horse,..... Snort - ing,.....
Das rei - ter-los Ross schnau - bend,...

p

pp

cresc.

Quint

оставляющая следы на тяжелой морской песке,

stamp - ing, stamping..... on the hard sea sand,
stamp - fend, stamp - fend.... auf dem har - ten Strand, The Der

f

f

14

f

f

Quint

герой - разбойник с большой дорою, преследуемая грабителями,

he - ro - highwayman plundering,..... plundering,.....
Räu - ber hel - den-haft, Plünderer,..... Plünderer,.....

pp

pp

разорюши земли. 75

Quint
 plun - dering..... the land.
 Plün - derer..... im Land.

MILES *Золото, о да,*

Quint
 Я - король Мидас с золотом в руках *ppp*
 Gold, O yes,
 Gold, o ja,

I am King Mi - das with gold..... in his hand.
 Ich bin Fürst Mi - das mit Gold..... in der Hand.
 Celesta

Золото! 76 animated

Miles
 gold!
 Gold!

Quint
 Я - миссерше этого думичного мира,
 I am the smooth world's
 Ich bin der Markt - welt

76 animated

dou - ble face,
 Ja nus - kopf,

Fl.

gliss.
 f Harp

Quint

Mer-cu-ry, Mer-cu-ry, Mer-cu-ry's heels
 Ei - li-ger, ei - li-ger, gött-li-cher Fuss, Be -

Меркурия пятки (ходьбуку?)

p *mf* *f* *gliss.*

Quint

Fea-ther'd with mis-chief and a god's de - ceit.....
 - fie - dert mit Arg - list und mit Gott's Be - trug.....

Диак боя

f *gliss.*

Quint

The brittle bland-ish-ment of coun-ter-feit. In me se - crets,
 Der seich-te See - jen-fang aus Trug und Lug. In mir heim - lich

Хрункал себя погрехамил *Во мне тайком*

f *pp* *p* *fp* *rall.* *very smoothly*

Quint

Se - crets, O se - crets!
 Heim - lich, o heim - lich! /
 Тайком, о тайком!

..... half - formed de - sires..... meet. I am the
 Wunsch auf Er - fül - lung [77] trifft. Ich bin der

полупрокрытого желания Встречает

pp *pp* *Celesta*

Я - скрытая жизнь, которая оживает, когда
погаснет свеча.

Вверх и ⁸⁷

Quint *pp* *f*
 hid - den life that stirs When the can - dle is out; Up - stairs and
 Frem - de Hauch, der weht, Wenn die Ker - ze er - lischt, Trepp - ab, trepp -

pp Str. *mf*

Quint *pp* *pp*
 down, the footsteps barely heard, The un - known gesture, the
 - auf, der Fussfall leis wie Mord, Ein Fern - her - win - ken, süß

pp *mf*

Quint *pp*
 soft persis - tent word, The long sigh - ing flight of the night - wing'd
 bannend Flüs - ter - wort, Bin Seuf zer - flug durch den nächt gen

pp

Домний вздох крольев ночной пуги

78 MILES *cresc.*
 Bird! *Musa!* I'm lis - tening
 Flug! *cresc.* Ich hör *hör* zu
 bird. MILES! *Muse!* MILES!
 Ort. MILES! MILES!

78 Celesta *pp*
cresc.

Miss J. *f*
 You must not fail! I.....
 Komm..... oh - ne Fehl!..... Ich.....

Quint *f*
 I..... shall be there!..... You...
 Ich..... find mich ein!..... Komm

p *f sim.*

Miss J. *ff*
 shall be there! You..... must.... not
 find mich ein!..... Komm oh - ne

Quint *ff*
 must not fail!..... I..... shall.... be
 oh - ne Fehl!..... Ich..... find.... mich

ff sim. *p*

Miss J. *p*
 come!
 komm!

FLORA *f* Скажи мне, что я увижу там,
 Tell me, What shall I see there?.....
 Sag mir, was werd ich dort seh'n?

QUINT (to Miles) zu Miles *pp*
 What goes on in your head, what ques-tions? Ask, for I answer
 Al-les, was du nicht weisst, er-frag es! Frag, denn ich weiss Be-
 Что у тебя в голове, какие вопросы? Скажи, я отвечу

81 With movement

intensely pp

Miss J. All those we have wept for to-ge-ther,
 All die, de-ren Los wir be-wein-ten,
 Все те, о ком мы плакали вместе,

Flora

MILES *p*
 Oh!.....
 Oh!

Quint
 all.
 scheid.

81 With movement

w.w.
pp Gong (Str. sustain)

Обманчиве *внуша, теушо*

Miss J. *f* round, Cheat the care - ful
Stund, *Bre - chen durch der*

Quint round, Cheat the care - ful
Stund, *Bre - chen durch der*

f *always more*

сегашне *зага.*

Miss J. watch - : : : ing eyes,
Lie - : : : be *Schutz,*

Quint watch - : : : ing eyes,
Lie - : : : be *Schutz,*

[2] Broadly ($\text{♩} = 54$) *f*

Miss J. "The ce-re-mo-ny of in-no-cence
„Die Ze-re-mo-nie der Un-schuld

Quint "The ce-re-mo-ny of in-no-cence
„Die Ze-re-mo-nie der Un-schuld

[2] Broadly ($\text{♩} = 54$) *ffz*

Miss J.

Beau - ty for - sa - ken in the beast's..... de - mesne.
 Schön - heit ver - las - sen in der Un - tiera..... Wald.
 Красота, покинутая во владениях зверя.

Quint

Ask!
 Frag!
 Спрашивай

express.

p

Gong

Miss J.

Маленькая русалочка, плачущая у окна,
 The lit - tle mer - maid..... weep - ing on the sill,
 Die klei - ne See - jung - frau, wei - nend am Ge - stad,

Quint

Ask!
 Frag!

mf

Miss J.

Ger - da..... and Psy - che..... seek - ing their loves a - gain,
 Ger da..... und Psy - che..... su chend nach al - tem Glück;
 Герда и Psycho вновь ищут свою любовь,

Quint

Ask!
 Frag!

mf

f

Они будут презирать нас, иди ко мне! 83 Quick and lightly (♩=54) *ppp*

Miss J. *pp*

They will des-pise us, de - spise us, O come, come to me, come!
 Ver - ach - tung bleibt uns, Ver - ach - tung, O komm, komm zu mir, komm!

Quint *pp*

pp

83 Quick and lightly (♩=54) *ppp*

Fl. *ppp* Cl.

Vc. (pizz.) Ha.

Quint

на тропках, в лесу; на берегах, у елен в
 paths, in the woods, on the banks, by the walls, in the long.....
 Pfad, tief im Wald, an dem Rain, und am Hang, in dem gei -

pp

Quint

в густой полевой траве, в зимних опавших листьях,
 lush grass or the win - ter leaves - fal - len
 - len Gras, auch im Win - ter - laub, Ra - schel -

pp

Quint

я жду, я жду, я жду *pp*

leaves, I wait, I wait, I wait
 - laub, ich wart, ich wart, ich wart

pp

Miss Jessel *nobis* *et me* *credo*

MISS JESSEL

pp

On the paths, in the woods, on the
Auf dem Pfad, tief im Wald, an dem

Quint

Ob.

Bsn.

Vin.
Vla. pizz.

Miss J.

banks, by the walls, in the long..... lush grass, or the
Rain, und am Hang, in dem gel..... len Gras, auch im

Miss J.

win - - - - - ter leaves - fal - len leaves, I wait,.....
Win - - - - - ter - laub, Ra - schel - laub, ich wart,.....

Miss J.

..... I wait,..... I wait,.....
..... ich wart,..... ich wart,.....

Fl.
pp

Cl.

85

pp cresc.

Miss J.

On the paths, in the woods, on the banks, by the walls, in the
Auf dem Pfad, tief im Wald, an dem Rain, und am Hang, in dem

QUINT *pp cresc.*

On the paths, in the woods, on the banks, by the walls, in the
Auf dem Pfad, tief im Wald, an dem Rain, und am Hang, in dem

cresc.
 Fl. Cl. Ob. Bsn.

85

Miss J.

banks, by the walls, in the long..... lush grass, or the
Rain, und am Hang, in dem gei - - - len Gras, auch im

Quint

long..... lush grass, or the win - - - ter
gei - - - len Gras, auch im Win - - - ter

rall.

mf *dim.* *p*

6 slow

pp *pp sust. and express.* *cresc.*

Ban. Db.

7

dim. *pp* *pp*

Ob.

cresc.

8

express. *pp* *pp*

Timp. *pp*

more marked

Timp. *distinctly*

87 as before (♩ = 48)

GOVERNESS (approaching) *näher kommend*

pp cresc.

Miles! Where are you?
Miles! wo bist du?

Miles! Где ты?

Mrs. GROSE (approaching) *näher kommend*

pp cresc.

Flo - ra, are you there?
Flo - ra, bist du da?

Flo - ra, are you
Flo - ra, bist du

Флора, ты здесь?

pp

pp cresc.

fail!
Fehl!

Flo - - - - ra!
Flo - - - - ra!

FLORA
pp cresc.

Yes, I shall be there,
Ja, ich find mich ein.

А буду там.

MILES
pp cresc.

I shall ne - ver fail,
Ich komm oh - ne Fehl.

Не обману

pp

pp cresc.

there!
ein!

Come Miles!
Komm Miles!

Иди

Miles!

87 as before (♩ = 48)

Celesta

(Str. arp.)

pp cresc.

Hn. & W.W. (marked)

pp
Gong

Miles!

29

Flora
 0 am-nis, ax-is, cau-lis, col-lis,.....
 0 am-nis, ax-is, cau-lis, col-lis,.....

Miles
 0 am-nis, ax-is, cau-lis, col-lis, clu-nis, cri-nis, fas-cis, fol-lis:....
 0 am-nis, ax-is, cau-lis, col-lis, clu-nis, cri-nis, fas-cis, fol-lis:....

cresc.

Дети устроились на мог.
 The children settle themselves on the tomb as the
 Die Kinder machen es sich auf dem Sarkophag bequem,

Flora
 Bless ye the Lord.
 Prei-set den Herrn.

Miles
 Praise him and mag-ni-
 Lobt Ihn und prei-set

f *ff*

госпа буагер Губ. и Шнауцлер
 Governess and Mrs. Grose enter.
 während die Gouvernante und
 Frau Gross auftreten.

30 Quicker (♩ = 120)

Mrs. GROSE
 0 Miss, a bright morn-ing..... to be sure.
 Miss, der Sonn-tag ist..... hell und klar.

Flora and Miles
 - fy... him for e-ver!
 ihn in... E-wig-keit!

mf (clearly) *pp*

30 Quicker (♩ = 120)

Mr. Miles

Miles, where are you? Miles,
 Miles, wo bist du? Miles,

Miles, где ты!

Mrs. G.

there? Flo - ra are you there?
 da? Flo - ra bist du da?

Флора, ты здесь?

Miss J.

come to me!... Flo - ra, come.....
 komm zu mir! Flo - ra, komm.....

Иди ко мне, Флора, ...

Flora

I shall ne - ver fail,.....
 Ich komm oh - ne Fehl.

Не обману...

Miles

Yes, I shall be there,.....
 Ja, ich find mich ein.....

Я буду там...

Quint

..... Come Miles
 Komm Miles

Иди ... Miles

Губ. на крыльце, Mrs. Grose - в окне.

The Governess appears in the porch.
Mrs. Grose appears at the window.


Die Gouvernante erscheint im Haupteingang,
Frau Gross am Fenster.

(слова Те же)

Gov.  *ff*


..... where are you? Miles!

..... wo bist du? Miles!

Mrs. G.  *ff*

Flo - ra, are you there? Flo - ra, are you there?

Flo - ra, bist du da? Flo - ra, bist du da?

Miss J.  *ff*

..... to me!..... Flo - - - ra, Come to me!

..... zu mir!..... Flo - - - ra, Komm zu mir!

Flora  *ff*


Yes, I..... shall be there, shall be there!

Ja, ich..... find mich ein, find mich ein!

Miles  *ff*

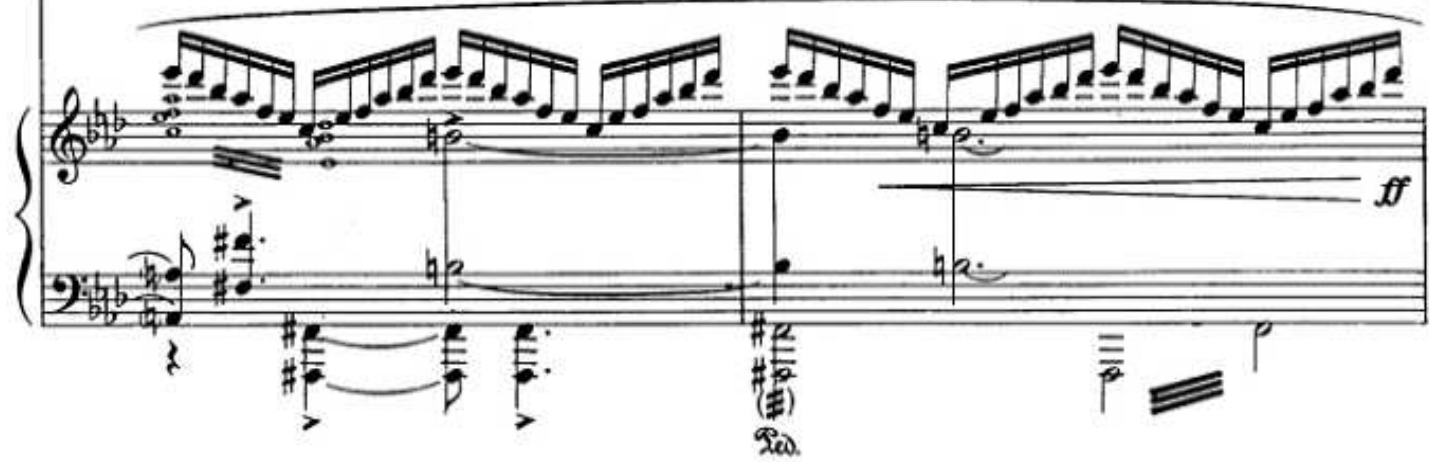
I shall ne - ver fail, ne - ver fail!

Ich ! komm oh - ne - Fehl, oh - ne Fehl!

Quint  *ff*

..... Come!

..... Komm!

 *ff*

Анна Домедля 4)
Квint и Quint

Miss Jessel and Quint
disappear.
Quint und Miss Jessel
verschwinden.

Губ. бежит к Милсу.

The Governess runs to Miles.
Die Gouvernante tritt heraus zu Miles.

88 Quick and agitated (quicker than before, ♩ = 100)

Gov. *Mrs. G.!* Mrs. Grose!
Mut-ter Gross!

Mrs. G.

Miss J.

Flora

Miles

Quint

88 Quick and agitated (quicker than before, ♩ = 100)

Gov. go to Flo - ra! Schnell zu Flo - ra! *Бегите к Флоре!*

Mrs. G. Why! What - e - ver's go - ing on?
Ach, was ist denn hier ge - scheh'n?
Зачем! *Что происходит*

p *mf* *cresc.*

Muse!

Уго тво згеч гнда (freely)

Gov. Miles! Miles! Miles! What are you Miles! Miles, sag was

Mrs.G. Miss Flo - ra out of bed!
Miss Flo - ra nicht im Bett!

89 Mrs. Grose takes Flora away.
Frau Gross und Flora verschwinden
zusammen vom Fenster.

Miles goes into the house followed
Miles geht ins Haus, von der

Gov. do - ing here?
tust du hier?

MILES *p* simply Bot Bugute, А - наоку - наоку,

89 (♩=60) You see - I am bad, I am bad,
Du siehst - ich bin schlecht, ich bin schlecht,

Harp *p* sweetly

by the Governess as the lights fade.
Gouvernante gefolgt. Das Licht erlischt.

разве не так?

Miles aren't I, I am bad, I am bad, aren't I?
siehst du? ich bin schlecht, ich bin schlecht, siehst du?

ppp

CURTAIN

p *dim.* *long*

Timp.

ACT II

VARIATION VIII

CURTAIN

Slow (the cadenzas all free)

Cl. *p*
pp
express.

1
p Vln. I
pp
Vln. II

2
f Vln. I
mf
animated

3
pp Vln. I
pp Vln. II
pp Vo.

Церемония невинности. Котляревский

Miss J. is drowned,
geht zu Grund,

Quint is drowned, The ce-re-mo-ny
geht zu Grund, die Ze-re-mo-nie

ff *ffp*

Red. * *Red.*

The lights slowly fade on the Ghosts.
Das Licht auf Quint und Miss Jessel erlischt allmählich.

Miss J. is drowned, The ce-re-mo-ny
geht zu Grund, die Ze-re-mo-nie

Quint of... in-no-cence is.....
der... Un - schuld geht zu

fp *fp*

Red. *Red.*

Miss J. is drowned, of... in-no-cence,
geht zu Grund, der.... Un - schuld,

Quint drowned, drowned, of... in-no-cence, ..
Grund, zu Grund, der.... Un - schuld, ..

mfp

Red.

SCENE I. Colloquy and Soliloquy. The lights fade in on Quint and Miss Jessel— nowhere.
Zwiesgespräch und Selbstgespräch. Das Licht blendet auf und beleuchtet Quint und Miss Jessel— im Nichts.

MISS JESSEL

Recit. *pp*

Why did you call me from my school - room dreams?
Was riefst du mich nur aus dem Schul haus - Traum?
Зачем ты позвал меня из моих школьных грёз?

pp

9

QUINT

I call? Not I!..... You heard the ter - ri-ble sound of the wild swan's wings.
Ich rief? O nein! rapidly Du hör-test schrecklich den Ruf eines Wildschwan-flugs
Я? Но не я!... Ты слышала ужасный звук крыльев ко- лебелев

pp (repeat freely)

10 more urgently

MISS JESSEL

Cru - el! Why did you beckon me..... to your side?
(pizz.) Grau - sam! Wa - rum denn wink-test du mich zu dir?
Жестокий! Зачем ты манишь меня к себе?

p

11

QUINT

I beckon? No, not I!..... Your beat-ing heart to your own pas-sions lied.
Ich winkte? Nein, nicht ich! Dein schla-gend Herz be - log die Lei - den-schaft.
Я? Нет!... Биение твоего сердца лгало твоим
саботвенным страстям.

pp

45 GOVERNESS

Mem.

Они еще карандашны не закончены. *Загнем мы можем пово-*
They're not half fin-ished yet..... *freely* *rum*
Sie läu-ten wei-ter noch..... *Then we can talk, and you can tell me*
So sprich mit mir, und sag mir endlich,

Harp
 p **45** *with Led.* *f* *p*

Bsn.

и вы скажете мне когда мне возвра-у в школу *Ты жеи негастлив?*
Gov. *freely*
Miles *when I'm go-ing back to school?.....* *Are you not happy here?*
wann geh' ich zur Schu! zu-rück?..... *Bist Du nicht glücklich hier?*

46 *with Led.* *f* *p*

Вы же знаете. я взрослею *47 Я хочу быть само-*
Miles *I'm grow-ing up, you know. I want my own kind.* *стоюте сама-*
Ge-fähr-ten feh-len mir. Bin doch schon ganz gross. *стоюте сама-*

mf *ff*

GOVERNESS *p freely* *Да, ты взрослеешь.* *with Led.*
Miles *Yes, you're growing up.* *Я так много хочу и должен сделать...*
Ja, Du wächst her-an. *So much I want to do, so much I might do...*
Ich möcht' so Vie-les tun, so viel könnt' ich tun...

f *pp* *mf* *dim.*

[12]

MISS JESSEL (louder)

Где ты была когда я упала в бездну?

Be-tray-er! Where were you when in the a-byss I fell?
 Ver-rä-ter! Wo warst du als ich in dem Ab-grund ver-sank?

mp

[13]

QUINT

Предатель? Нет! Я ждал звука моего последнего колокола

Be-tray-er? Not I!..... I wait-ed for the sound of my own last bell.
 Ver-rä-ter? Nicht ich!... Ich horcht auf meines Arm-sünder-glöck-leins Klang.

f *p* *express.*

[14]

MISS JESSEL

Что ты ищешь теперь?

Она здесь (смеясь)

And now, what do you seek? She is here!
 Und nun, was suchst du nun? Es ist hier! (laughing)

Quint *f* *Друзя*

I seek a friend. No!.....
 Ich such' ein Herz. Nein!.....

mf *cresc.*

[15]

f (freely)

Ah!..... Quint, Quint, do.... you for-
 Ah!..... Quint, Quint, hast... du ver-

Miss J.

Quint *f* *Квint, та забвля*

self-de-ci-ver!
 Selbst-ver-bien-dung!

mf *dim.*

Gotg

Miss J.
 Quint

- get, do you for - get, Quint, Quint, Quint?
 - ges - sen, hast ver - ges - sen? Quint, Quint? *freely*

Я ищу друга
 Ich such ein

[16] Quick and light (♩ = 152)

Quint

friend, O - bedient to fol - low where I lead, Slick as a juggler's mate...
 Herz, ge - hor - sam zu fol - gen wo ich führ. Schnell wie ein A - kro - bat

готового идти за мной, Кирюшо как шура агман-инка

pp Str. Harp
 Hn. (muted)

Quint

....., to catch my thought, Proud, cu - rious, a - gile, he shall
 ...er schnappt mein Wort, Kühn, wit - ternd, wen - dig, so ver -

готового ловить мои мысли, гордо, любознательного, он

cresc.

Quint

feed My mount - ing power..... Then to his bright sub - ser - vience...
 - mehrt er ler - nend mei - ne Macht, Dann sei - ner hel - len De - mut

будет питать мою растущую силу благодаря его работенству

f pp

Я иеголкуто безраукуне ехраселу. *cresc.* *уветинна.*

Quint

I'll ex-pound The des-prate pas-sions of a haunt-ed
 führ ich vor die ar-gen Lüs-te ei-ner wun-den

cresc.

души, И в тот час...

Quint

heart, And in that hour
 Brust, und in der Stund

f cresc. *ff*

[17] Broadly (♩=54) *f* Церемония невинности

Quint

"The ce-re-mo-ny of in-no-cence
 „Die Ze-re-mo-nie der Un-schuld

f *fp* *fp*

Tutti *Red*

[18] Lively (♩=132) *p cresc.* А тоже горюшка

Quint

is drowned! I too must have a
 geht zu Grund! Mein Leid braucht auch ein

fp *pp cresc.*

Red *w.w.* *(pizz.)*

иметь душу, чтобы разделить свою скорбь

Презренная, преданная
more marked

Miss J.

soul to share my woe. Des-pised, be-trayed,
Herz, das mit.... ihm schlägt. Ver-tan, ver-kauf't,

Str. w.w. p

нежеланная, она должна прийти навсегда в мой безрадостный

Miss J.

un-wan-ted, she must go For-e-ver to my joy-less
ver-ach-tet, sie soll geh'n Auf e-wig mir ver-let-tet,

Str. w.w. mf

мир души.

[19] Broadly (♩=54)

Церемония

Miss J.

spi-rit bound. "The ce-re-mo-ny.....
sol-chem Bund. „Die Ze-re-mo-nie....."

Tutti *fp*

невинная

утопнула

Miss J.

of..... in-no-cence..... is..... drowned"
der..... Un-schuld..... geht zu Grund".....

fr *fp*

Призраки крикуют вместе.

20 The Ghosts come together.
Die Gespenster kommen zusammen.

(♩ = 108)

p firmly День за днем барьеры мы ломаем

Miss J.

Musical staff for Miss J. with lyrics: Day by day the bars we

Day by day the bars we
Täg lich bre chen wir in's

p firmly

Musical staff for Quint with lyrics: Day by day the bars we

Day by day the bars we
Täg lich bre chen wir in's

(♩ = 108)

Piano accompaniment for the first system, including *ppp Tutti* and *sim.* markings.

cresc. Ломаем любовь, кото-

Miss J.

Musical staff for Miss J. with lyrics: break, the

break, the
Hier, Tag für

Quint

Musical staff for Quint with lyrics: break, the

break, the
Hier, Tag für

Piano accompaniment for the second system, including *cresc.* markings.

раа окружает их

Miss J.

Musical staff for Miss J. with lyrics: love that laps them

love that laps them
Tag und Stund um

Quint

Musical staff for Quint with lyrics: love that laps them

love that laps them
Tag und Stund um

Piano accompaniment for the third system.

GOVERNESS *p* (absently)

Mrs.G. Yes. Ja. Якое как воскресные утренние колокола
Bright as the Sunday morn - ing bells, how I - Hell wie der Mor - gen - glock - ken Klang, ach, ich

Flora and Miles tombstones and trees: praise him. Grab - stein' und Bäum: Lobt Ihn.

mf

31

Gov. Yes. Ja. И дорогие дети,
love the sound. And...the dear..... child - ren, lieb den Ton. Und die gu - ten Kin - der,

Flora and Miles O ye bells and towers: praise him. du Klang vom Turm: Lob' Ihn. Колокола и башни, воевавшие Его

pp *mf*

32

Gov. Yes. Ja. Да conversationally
как же они милые вместе how sweet they are.... to - ge - ther. Come, Miss, wie lieb sind sie zu - sam - men. Schaut, Miss, *Назовите мне*

Flora and Miles O ye paths and woods, O, ihr Pfad' im Wald: Тропа и леса

pp

Miss J. *p* The ce-re-mo-ny..... of..... in-no-cence..... is..... drowned".....
 Die Ze-re-mo-nie..... der... Un-schuld..... geht zu Grund".....

Quint The ce-re-mo-ny..... of..... in-no-cence..... is..... drowned".....
 Die Ze-re-mo-nie..... der... Un-schuld..... geht zu Grund".....

Miss J.

Quint

22 The lights fade in on the Governess.
 Das Licht blendet auf, auf die Gouvernante gerichtet.
 Very quick (♩. ♩. = 84)

GOVERNESS *ppp* Затерявшись в лабиринте, я не вижу
 (8) Lost in my la-by-rinth I see no
 Dies ist mein La-by-rinth: wo-hin ich

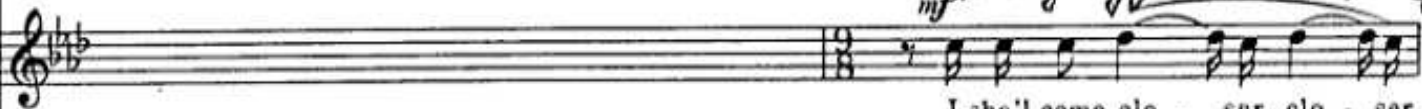
В самое сердце моего царства

60

Gov. 

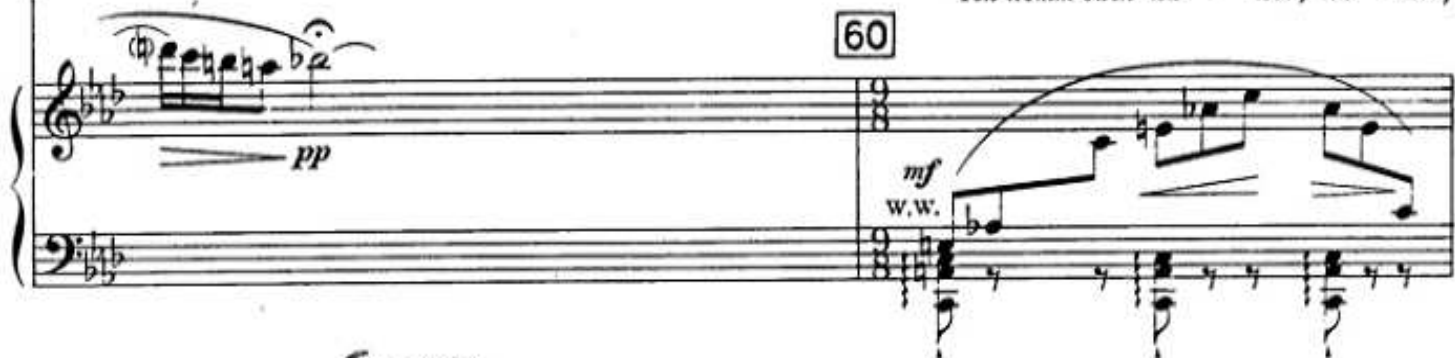
in-to the ve-ry heart of my king-dom.....
bis in's wirkli-che Herz mei-nes Rei-ches.....

mf Я повою близе, близе

Miss J. 

I shall come clo-ser, clo-ser,
Ich komm euch nä-her, nä-her,

60



pp *mf* w.w.

Близе.

Miss J. 

I shall come clo-ser, clo-ser, clo-ser, and more of-ten. /
ich komm euch nä-her, nä-her, nä-her, im-mer öf-ter.

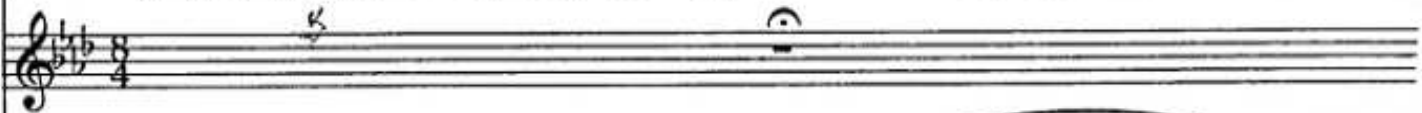


f *pp*

pp *f* *f*
Здесь она распространяет свое внимание. Она не смирится!
GOVERNESS

There she sheds her gha-st-ly in-flu-ence.
So treibt sie ihr bö-ses Werk vor-an.

She shall not! She shall
Sie soll nicht! Sie soll

Miss J. 



cresc. *f*

правды *Только туманные стены*

Gov. *mf*

truth, no truth,.... On-ly the fog-gy walls of
 seh' kein Licht,.... Ein-zig die Ne-bel-wänd' des

зла давят на меня *Потерянная*

Gov. *ppp*

o - vil press up - on... me. Lost in my
 Un - heils pres - sen auf... mich. Dies ist mein

лабиринте, не вижу правды

Gov. *f*

la - by - rinth..... I see no truth. O
 La - by - rinth,..... ich seh' kein Licht. O

23 *О невинность, ты подкупила меня,*

Gov. *mf*

In - no-cence, you have cor - rupt-ed me, you have cor -
 Un - schuld, du hast ver - dor - ben mich, du hast ver -

Чем сто бѣ опаснее?

pp

Gov. - rupt-ed me. Which way shall I turn,.....
 dor-ben mich. Wo wend ich mich hin,.....

24

Я знаю

Gov. x shall I turn?..... I know
 ach, wo hin?..... Ich kenn'

(etc.)
 (etc.)

не знаю о зле,

Gov. no thing of e vil,
 Bü ses so we nig,

f dim.

ничего, *dim.* Пока я его боюсь, Я

Gov. no-thing,..... Yet..... I fear it, I
 we-nig,..... Doch..... ich fürcht' es, ich

p

чувствую его, хуже представляю его.

25 Затерявшийся

Gov. *p*

feel it, worse,.... i - mag - ine it. Lost in my
 fühl' es, schlim - mer, — ich se - he es. In mei - nem

в лабиринте, чем всё это обернется

Gov. *f dim.*

la - by - rinth, which way shall I turn,.... shall I
 La - by - rinth, wo wend' ich mich hin,.... ach, wo -

Gov. *pp*

turn? Lost in my la - by - rinth,.....
 - hin?..... In mei - nem La - by - rinth,.....

The lights fade.
Szene verlöscht.

Gov. *(without rall)*

..... which way shall I
 wo wend' ich mich

VARIATION IX

Gently moving ($\text{♩} = 76$)

Gov.

turn?
kin?
Bells

pp

p

with *ped.*

ppp

pp

ppp

26

p

cresc.

f

SCENE II. *Колокола. Церковный двор*
The Bells. The lights fade in on the churchyard— with a table tomb and indications of a church.
Die Glocken. Das Licht blendet auf und beleuchtet den Kirchhof mit einem Sarkophag und einer Andeutung der Kirche.

FLORA and MILES (chanting off) (psalmodierend, hinter der Szene)

f freely *Гром и слава якоже поют*

0 sing un-to them a new song:.....
 0 sin-get der Welt ein neu Lied:.....

(Bells) *pp* *Слойте ии новую песню*

27 (approaching) (näher kommend) walking in— like choir boys.
 sie ziehen ein wie Chorknaben.

Flora and Miles (off)

Let the con-gre-gation praise him.....
 Und die Gemeinde sing Ihm Lob.....

0 ye works and days...
 0 ihr Werk' und Tag'...

p

Павоше мандушес воервалл

28

Flora and Miles

.....
 Bless... ye the Lord, *Благодарю тебе Боже*
 Prei - set den Herrn.

p *mf*

Flora and Miles

f *p* *louder*

0 ye riv-ers and seas and lakes: Bless ye the Lord.
 0 ihr Flüs-se und Meer' und Seen: Prei-set den Herrn.

p

Твас реки, море и озера

Я верю тебе, Милс [48] *freely*

Gov.

But I trust you, Miles.....
Doch ich glaub' Dir, Miles.....

Вн верите мне, но *f freely*

Miles

You trust me, my dear, but you
Du glaubst mir, mein Schutz, doch Du

[49]

f *pp*

with *Ad.*

вс думает о нас и о... [49] *дружн:*

Мой гого *f*

Miles

think and think... of us and of the o-thers.
denkst und denkst...an uns und an die an-dern.

Does my un - cle
Und mein On - kel,

f *pp*

думает о том же?

Miles goes off into the church.
Miles marschirt ab in die Kirche.

Идет в церковь

Miles

think what you think?
denkt er auch so?

f

with *Ad.*

[50] Broadly (as at the beginning $\text{♩} = 76$)

w.w. vi.

Bells *f*

Harp etc.

не беспокойтесь, все пройдет, я уверена

Mrs. G. *don't wor-ry, die Sor-gen, It will pass die ver-geh'n I'm sure. ge-wiss.*

Flora and Miles *Мороз и опавшие листья, восхваляйте Его*
praise him! O ye frosts and fal-len leaves, praise him.
Lobt Ihn. O, ihr Blüt-ter, frost-ver-dorrt: Lobt Ihn.

восхваляйте Его.
little by little cresc.

33

Mrs. G. *Они так счастливы с вами.*
They're so hap-py with you. Sie sind glücklich mit Euch.

Flora and Miles *Вы так добры к ним.*
You're so good to them. Ihr, so gut und treu.
драконы, змеи, пернатые гады.

33

O ye dragons and snakes, worms and feathered fowl:.....
O, ihr Drachen und Wurm', Molch' und kriechend Tier:.....

34

Mrs. G. *Мы все любим вас, мисс.*
We..... all love you, Miss.....

Flora and Miles *Re-joice in the Lord! Lob-pres-set den Herrn!*
O Mrs..... Grose, Mrs. Mut-ter Gross, Mut-ter

34

O, миссис Гросс,
and sustained

Милс напряменно сидит на краю кровати без

SCENE IV. The Bedroom.

The lights fade in on Miles sitting restlessly on the edge of his bed, with his
 Das Schlafzimmer. Das Licht blendet auf und beleuchtet Miles' Schlafzimmer. Er sitzt auf dem

E.H.
 pp express.

туфель и жакета, комната освещается свечой.

Jacket and shoes off. The room is lit by a candle.
 Betrand ohne Jacke und mit aufgeknöpftem Hemd. Er ist unruhig. Das Zimmer ist von einer Kerze beleuchtet.

cresc.

always cresc.

Боже сохрани: (d=d) (broadly) Не гай ет **35** very urgent

Flora and Miles

Grose, Bless ye the Lord: May she ne-ver be con-found-ed!
Gross, hüt' sie der Herr: Mög' Er sie nie-mals ver-wer-fen!

Musical score for Flora and Miles, including piano accompaniment and bell sounds. Dynamics include mf and pp (dry). The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

Ты. (отводя мисс Грос в сторону)
GOVERNESS (taking Mrs. Grose aside) (nimmt Frau Gross zur Seite)

Дорогая м. Грос, они не играют, они

Dear good Mrs. Grose, they are not play-ing, they are
Ach gu-te Mut-ter Gross, das ist kein Spiel mehr, das ist

Musical score for the Governess, including piano accompaniment. The piano part continues with a similar rhythmic pattern.

говора. Также угад. **36**

Почему они так оардварки

talk-ing hor-rors. Why are they so charm-ing?
ein-fach ge-lüs-tert. Was sind sie so rei-zend?

Mrs. GROSE pp

36 Oh, ne-ver! O, nie-mals! О, никогда!

Musical score for Mrs. Grose, including piano accompaniment. Dynamics include mf and pp. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

Почему так неестественно хороши? Я вам скажу, они не с нами, но

Why so un-nat-ural-ly good? I tell you they are not with us, but
Und so ganz un-kind-lich gut? Ich weiss es, sie sind nicht mit uns, sind

Musical score for the Governess, including piano accompaniment. The piano part continues with a similar rhythmic pattern.

С Ювироуи и тоу

Gov. 37

with the o-thers. *с другими.* With Quint and that
 mit den an-dern. *С Ювироуи и тоу* Mit Quint und dem

Mrs. GROSE *с Ювироуи и тоу*

With Quint and that wo-man?
 Mit Quint und dem Fräu-lein?

с Ювироуи и тоу

mf *cresc.*

Gov. *тоу*

wo-man. *тоу* Do?.....They can des - troy them.
 Fräu-lein. *тоу* Die?..... Sie ganz zer - stö - ren.

Mrs. G. *тоу* *тоу* But what could they do?
тоу Doch was kön - nen die?

cresc.

38 Slow ($\text{♩} = 40$) *тоу тоу*
darkly

Gov. *тоу*

Mrs. G. *тоу* Miss, you must write to their un - cle. *тоу* That his
 Miss, Ihr müsst dem On - kel schrei - ben. *тоу* Dass sein

p *pp*

Bells *p* *pp*

sonorous

Gov. *дом отравлен, что дети сумасшедшие или я?!*
 house..... is..... pois-oned, the child - ren... mad - or that I am!
 Haus ver - pes - tet, die Kin - der toll - und dass ich's bin!

[39] Recit. *p simply* *Моя обязанность - не беспокоить его*
 I was charg'd not to wor-ry him.....
 Er ver - bat sich Be - lüs - ti - gung.....
 Mrs. GROSE *p* *Да, он ненавидит*
 Yes, he does hate wor-ry!.....
 Ja, Ja, er hasst Stö - rung! *Нет, не любит*

[40] As at the start of the scene (♩ = 76)
 Gov. *pp* *Я никогда не напишу ему!* *pp intensely*
 I shall ne-ver write to him!
 Ich werd' ihm nie - mals schrei - ben!....
 Mrs.G. *mf* *Can you not* *Bitte*
 Führt Ihr sie
 Come, Miss,.... don't wor-ry,
 Ach, Miss,.... die Sor-gen,
 FLORA and MILES *p* *Идите, не беспокойте*
 O ye paths and woods:
 O, ihr Pfad' und Bäum':

[40] As at the start of the scene (♩ = 76)
 Bells
pp

Вот не удивляйтесь, но они пугают?

41 *Они жалеют*

Gov. *pp*
 feel..... them round a - bout you? They are
 nie - mals dicht um Euch her? Sie sind

Mrs. G. *когда вы будете уверены*
 it-'ll pass.... I'm sure. They're so hap - py with you. You're so
 die ver - gehn ... uns bald. Sie sind glücklich mit Euch. Seid so

Flora and Miles
 Bless ye the Lord. O, ye walls and towers: Bless ye the
 Prei - set den Herrn. O, ihr Stein' und Türm': Prei - set den

Bege *cresc.* *M. gerne*
 here,..... there, ev - 'ry - where.... And the child - ren are
 hier,..... dort, ü - ber - all..... *cresc.* Und die Kin - der mit

Gov. *Bege*
 good to them. We all love you so, we..... love you so....
 gut und treu. *cresc.* Al - le lie - ben Euch, al - le lie - ben Euch,

Mrs. G. *кто же любит*
 Lord. O, ye moon and stars, win - dows and lakes:.....
 Herrn. O, ihr Mond und Stern', Fen - ster und Seen:.....

Flora and Miles
 with..... them, with..... them,..... they are
 ih nen, ih nen,..... die sind

Mrs. G. *кто же не беспокоит*
 Ne-ver you mind, we'll be all right, you'll see, we'll be all
 Macht Euch nichts draus, es geht doch gut! Ge - duld, es geht doch

Gov. *Moderato* *f*
 Praise him and mag - ni - fy him..... for
 Lobt Ihn und preist Ihn auf im mer,

Mrs. G. *кто же не беспокоит*
 with..... them, with..... them,..... they are
 ih nen, ih nen,..... die sind

Flora and Miles
 Ne-ver you mind, we'll be all right, you'll see, we'll be all
 Macht Euch nichts draus, es geht doch gut! Ge - duld, es geht doch

Gov. *Moderato* *f*
 Praise him and mag - ni - fy him..... for
 Lobt Ihn und preist Ihn auf im mer,

Mrs. G. *кто же не беспокоит*
 with..... them, with..... them,..... they are
 ih nen, ih nen,..... die sind

Они не с нами, не с нами. 43

Gov. not with us, with us.
nicht mit uns, mit uns.

Mrs.G. right. Come, Miss, come, Miss! It is time we went in.
gut. Kommt, Miss, kommt, Miss! Es ist Zeit für die Kir- che

Flora and Miles ver and e - ver!
wig und wig!

43

Идемте сюда, нам пора в школу

dim. *p*

M. Гросе берет детей к церкви
Mrs. Grose takes the children off towards the church.
Sie sammelt die Kinder und geht der Kirche zu.

Mrs.G. Come to church, my dear. It'll do you good. Flo-ra!..... Miles! Come a-long, dears
Kommt zum Got - tes-dienst, tut Euch si-cher gut. Flo-ra!..... Miles! Kommt jetzt mit mir.

Пойдемте в церковь, это вам поможет. Флора! Милс! Идемте, друзья

dying away

Она входит с Флорой. Милс упирается и затем подходит к Губ.
She goes in with Flora. Miles hangs back and then comes up to the Governess
Sie geht mit Flora ab. 44 Quick (♩ = 132)

Mrs.G. *Вам нравится колокола. Милс*
MILES *f freely*

44 Quick (♩ = 132) *gaily* Do you like the bells? I do! I do!
Liebst Du auch den Klang? So schön! So schön!

Bells *f* *p*

w.w. *with lead*

Я не вынесу [61] этого!

Gov. *pp*
 not! I won't bear it!
 nicht! Ich er-trag's nicht!

Miss J. *pp*
 Я буду ждать, ждать
 So I shall be wait - ing, wait - ing,
 So muss ich wohl war - ten, war - ten,

[61]

ppp
 12
pp

Вблизи, готовясь увидеть ребенка.

Губ. собир. поговорить с ней прямо

The Governess braces herself to speak directly to her.
Die Gouvernante nimmt sich zusammen, um Miss Jessel anzusprechen.

Miss J.
 hov - 'ring, rea - dy for the child.
 sit - ternd war - ten auf das Kind.

ppp molto cresc.
 7

[62]

и Джессел поднимается.
Miss Jessel rises.
Miss Jessel erhebt sich.

GOVERNESS *f*
 Why are you here?

Was willst du hier?

Почему вы здесь?

Miss J. *pp*

[62]

A - las, a - las!.....
O weh, o weh!.....
Увы, увы!

p
pp

with *sva*

freely GOVERNESS *p* [51] Quick (as before $\text{♩} = 132$)

Mrs. GROSE (off) (von der Kirche her.) It was a chal - lenge!..... *Оно был вызов!*
 Das war die For - d' rung!.....

Praise Him and mag - ni - fy... Him... for e - ver. *Мому и восхваляю!*
Его велика!
 Lobt Ihn und prei - set Ihn... in..... E - wig - heit!

ff FLORA and MILES (off)

Praise Him and mag - ni - fy... Him... for e - ver.
 Lobt Ihn und prei - set Ihn... in..... E - wig - heit!

[51] Quick (as before $\text{♩} = 132$)

pizz.
p
 Str.

Он знает точно что и я и вызовая меня
 freely *pp*

Gov. He knows what I know, and dares me to act.
 Er weiss, was ich weiss, will seh'n was ich tu',

[52] freely *pp* *Но кто поверит в мою историю?*

Gov. But who would be - lieve my sto - ry?.. Mrs.
 Doch wer glaub - te mir dies al - les? Mut - ter

MILES *p simply*

Kro ee zagyo?

'Twas I, who blew it, who blew it,
 Ich war's, ich tat es, ich tat es,

Harp *p*

ppp

77

The scene fades. *Die Szene verlischt.*

Miles

dear!
Schatz!

E.H. express.

pp

ppp

little by little accel.

cresc.

53 in time

Гросе? Нет, у нее сомнений она не подводит.

Gov. *Grose?..... No— she's no good, she has doubts.*
Gross?..... Nein,— sie weiss nichts, zwei-felt gar.

Str. *ppp* *dim.*

54

rall. Я одна одна

Gov. *I am a - lone, a -*
Ich bin al - lein, al -

p *pp*

55

With deliberate movement (♩ = 90)

Я должна

Gov. *- lone. A - lone. I must*
- lein, at - lein. Ich muss

ppp *pp* *express.*

Fl. Cl.

Уехать сейчас, пока они в церкви; далеко от

Gov. *go a-way, now, while they are at church; a-way from*
fort von hier, noch sind sie in der Kir - che; nur fort von

pp

Timp.

Ob. Bsn.

этих маленьких любящих 56 глаз, порывише от моих

Gov. those false lit-tle love - ly eyes; a - way from my...
 dem lie - ben, fal - schen Blick; hin - weg von der...

little by little cresc.

страхов, от тех

Gov. fears, a - way from those
 Furcht, hin - weg von dem

ужасов от этого отравленного места,

Gov. hor - rors; a - way from this pois - oned place;
 Grau - en; hin - weg von dem gif - ti - gen Ort;

mf

Она убегает.
 The lights fade as she runs away.
 Die Szene verlöscht, während sie hinaus läuft.

Бежать — бежать

Gov. a - way, a - way!
 nur fort, nur fort!

VARIATION X

f - *always express.*

57

cresc.

ff

f

pp

l.h. 5

3

10

The musical score consists of five systems of piano and forte parts. The first system begins with a piano part marked *f* and the instruction *always express.* The second system continues the piano part with a *cresc.* marking. The third system features a piano part marked *ff*. The fourth system includes a piano part marked *f* and a forte part marked *pp*. The fifth system concludes with a piano part marked *pp* and a forte part marked *f*. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Класс с партией. Немедленно входит Губернант

SCENE III. Miss Jessel. The light fades in on the school-room, with desk. The Governess enters immediately. Miss Jessel is sitting at the desk.

Das Licht blendet auf und zeigt die Gouvernante, wie sie das Schulzimmer betritt, und Miss Jessel am Schreibtisch sitzend.

За партией - Miss Джессел.

freely
GOVERNESS (whispered) (flüsternd)

Slow, with pathos (♩ = 84)

She is here! Here, in my own room! *Она здесь в моей комнате!*
Sie ist hier! Hier, in mei-nem Raum!

MISS JESSEL *pp*

Here... my tra - ge - dy be - gan,
 Hier mein Un - glück einst be - gann,

Slow, with pathos (♩ = 84) *Здесь началась моя трагедия*

Bsn. *pp*

Harp
B. D.

Ближе и always freely
pp

Gov.

здесь начинается мсть

Near - er and
Nä - her jund

Miss J.

here.... re - venge.... be - gins.....
 hier die Ra - che hecht.....

ppp fl.

13

Gov.

Ближе она идет с озера, по лестнице

near - er she comes, from the lake, from the stair.
 nä - her kommt sie, von dem See, Trepp' hin - auf.

р *О, здесь я страдала*

Miss J.

Ah!..... here.... I suf - fered,
 Hier fand ich Lei - den,

58

pp

по лестнице

Gov. *mf* From the stair, ...
Von der Trepp',

Miss J. here I must find..... my... peace.
hier find ich end - lich Ruh.

по коридору

59

Gov. *pp* from the pas - sage.
durch die Gän - ge.

Miss J. *p* Я сказала покой? Покоя нет,
Peace did I say?..... Not peace,
Ru - he für mich? Ach, nein,

по коридору

Gov. *p* From the pas - sage,
Durch die Gän - ge, ...

Miss J. but the fierce impart - ing of my woe.
nur nach Ra - che schreit es, dies mein Leid.

70 MILES

Ma - lo, Ma - lo, Ma - lo than a
 Ma - lo, Ma - lo, Ma - lo als ein

Мало, озорной мальчишка... *Видится чув., приближающаяся к комнате*
 The Governess is seen approaching the room.
 Die Gouvernante wird näher kommend sichtbar.

naugh - ty boy...
 bö - ser Bub...

Ma - lo in...
 Ma - lo in...

Gov. *pp*

It is mine, mine..... the desk.
 Dies ist mein, mein..... der Tisch.
 Это моя, моя... карта

Gov. *f* with force

MISS JESSEL *louder*

They are mine,..... mine, mine,... the
 Sie sind mein,..... mein, mein,... die
 Они мои, мои, мои, *cresc.*

A-las, a-las!....
 O weh, o weh!....
 Увы, увы!

63

pp *mf*

Gov.

child - ren, mine the child - ren. I will ne - ver a - bandon them.
 Kin - der, mein die Kin - der. Nie - mals lass..... ich sie fort von mir.
 мои дети. Я никогда не покину их.

Miss J.

- las,..... a - las, I..... can-not rest..... I..... am
 weh,..... o weh, find?... kei - ne Ruh..... Ich..... bin
 Нет мне отдыха Я устала,

cresc.

86

Gov. *p* yes, there is no... mis-take, he is cle-ver, they both are.
 ja, Ihr... habt ganz recht, er ist früh-reif, die zwei sind's.
 Да, ни одной ошибки, он умильча, они оба.

Mrs. G. *good. spielt.*

86

f *dim.*

Gov. *mf* *Mein Herr*
 Им очень хорошо с Вами, Мисс. My
 Mit

Mrs. G. They've come on won-der-ful-ly well with you, Miss.
 Er hat ganz fa-bel-haft ge-lernt mit Euch, Miss.

mf

Gov. *mf* *Она отводит Mrs. Гросс в сторону.*
 She takes Mrs. Grose aside.
 Sie nimmt Frau Gross zur Seite und flüstert.

с такими детьми можно добиться всего.
 dear, with such child-ren a-ny-thing..... is pos-si-ble.
 Kin-dern wie die-sen ist ja al-les mög-lich.

mf *3 3*

Убирайся!

Gov. Be-gone! Be-gone! Be-gone! You hor-ri-ble, ter-ri-ble woman!
 Hin-weg! Hin-weg! Hin-weg! Du bö- ses, schreckli- ches We-sen!

Miss J. wea- ry, wea- ry, and I can-not rest.
 mü- de, mü- de, und find kei-ne Ruh.

Изянвара от тоски и нет мне отдыха.

4. Двеиз *и. и. и.*
 Miss Jessel disappears. Miss Jessel verschwindet.

fp *cresc.*

Miss J. A - las! weh! *Увн!*

64 Quick (♩ = 96)

f *Cl. Str.* *sim.* *Timp.* *Db.*

GOVERNESS

I can't go,..... I can't, I can't. Я не могу, не могу.
 Ich kann nicht,..... ich kann nicht gehn.

f *p*

Gov. Но я не выдержу этого одна. Я должна
 But I can no long-er sup- port..... it a- lone..... I must
 Doch ich kann's nicht län-ger er- tra- gen al- lein..... Und jetzt

Напишъ ему , сейчасъ.

Gov.

write to him,..... write..... to him now.
schreib' ich ihm,..... schreib'... ich ihm doch.

65 *сидитъ за стою и пишетъ.*
She goes to the desk and writes.
Sie schreibt.

Gov.

E.H. Ho.Via.Vc.

express.

66

[67] Quieter (♩ = 72)

p GOVERNESS (reading)

(lesend)

"Sir —————
Ach! ————— "Ver -

relaxing - - -

Str. *ppp* *pp but marked*
Harp

Gov. *pp*

dear Sir— my dear Sir, I have not for-gotten your charge of si - lence, of
- ehr - ter, nein, lie - ber, ich hab nicht vergessen, Sie woll - ten Schwei - gen, mein

Дорогой сэр, я не забыла вашей просьбы ни бесшумно

[68]

Gov. *p*

si - lence, but there are things that you must know,
Schwei - gen, doch gibt es Din - ge nur für Ihr Ohr,

Вас, но здесь есть нечто такое, что вы обязаны знать

я должна увидеть Вас и рассказать сейчас же

Gov. *cresc.*
 and I must see you, must see and tell you,.....
 ich muss Sie se - - - - hen, Sie seh'n und spre - chen,.....

Gov. *express.*
 at - once..... For -
 so - gleich..... Ver -

Просите меня.

Это всё.

Gov. *p* *pp*
 - give me, for - give me"..... That is all.
 zeih'n Sie, ver - zeih'n Sie"..... Das ist al - les.

The scene fades.
 Die Szene verlöscht.

rall. - - - -

dying away

VARIATION XI

A little slower (♩ = 54)

Glock.

f
i.h.

Alto Fl.

pp *no cresc.* *f* *animated*

Bass Cl.

dim. *pp*

69

f
i.h.

quietly *f* *animated*

dim. *dim.*

ppp *pp*

VARIATION XII

Quick and urgent (♩ = 96)

Str. (pizz.)

pp

cresc.

*) QUINT (unseen)

freely and slowly

rall.

So!..... She has writ-ten, she... has writ-ten.
 Sol..... Sie hat ge-schrie-ben, hat.... ge-schrie-ben.

Wind with the voice *Oha Kamekana.*

ff

fp

78 in time (voiceless) (ohne Stimme)

Quint (unseen)

What has she writ-ten? What has she writ-ten?
 Was ist ge-schrie-ben? Was ist ge-schrie-ben?

Oha Kamekana?

ppp

ppbb

S.D. with brush

79

Quint (unseen)

What has she writ-ten? What has she writ-ten?
 Was ist ge-schrie-ben? Was ist ge-schrie-ben?

(Str.)

pp

*) In the first production, throughout this Variation and the following scene, Quint appeared as a silhouette.
 In der ersten Inszenierung der Oper war Quint als Silhouette während dieser Variation und der folgenden Szene sichtbar.

Broqu

She comes in.
Sie tritt ein.

71

GOVERNESS

gently
p

Why
o

freely *Мая, zero ты негрив?*

I say,.. what are you wait-ing for?
Was ist? Wo-rauf noch war-test Du?

71

A. Fl.

B. Cl.

Милс, еше не в кровати, даме не раздеся?!

Miles, not yet in bed? Not e - ven un - dressed?
Miles, noch nicht im Bett? In Ho - se und Schuh'n?

brightly
p

O I've been
Ich war beim

Harp

A lce

72

Думаеш?
p

Think-ing?
Den - ken?

sit - ting, sit - ting and think - ing.
Den - ken, ein - fach beim Den - ken.

72

A. Fl.

сиди, сиди и думаеш.

B. Cl.

Flora schlüpft
 Flora slips quietly away.
 Flora schlüpft unbeobachtet hinaus.

GOVERNESS

Ah Miles!..... Miles—
 Ah Miles!..... Miles—
Муаш! ббз:

Она неожиданно останавливает его
 She stops him suddenly.
 Sie hält ihn plötzlich an.

97

Муаше Грос! Проснитесь! Она ушла.

Gov. Flo - ra! Flo - ra! *Пропя!* Mrs..... Grose!..... Wake up! She is
 Flo - ra! Flo - ra! Mut - ter Gross!..... Wacht auf! Sie ist

gone!.....
 fort!.....
 Mrs. GROSE

Flo-ra's gone, gone out to her.....
 Flo-ra fehlt, schlüpf-te zu ihr.....
Пропя ушла к ней...

What? Who, Miss?
 Was? Wer, Miss?
Что? Кто, Муаше?

Gong

О чем?

Gov. Of what were you thinking?.....
Was war...denn Dein Den - ken?

Miles *p* Об этой странной жизни,
Of this queer life, the life.....we've been
Dies Da - sein hier, dies Le - ben, wir

Harp
pp

Что ты имеешь в виду? Какая жизнь

Gov. *какой* мой жизни. What do you mean by that?..... What life?.....
Was meinst Du denn da - mit?..... Le - ben?.....

Miles liv - ing.
le - ben -

A. Fl.
pp *express.*

pp B.C.I.

Gov. Мой дорогой, вы знаете, вы всегда следите, следите.

Miles My dear, you know. You're al-ways watching, watching, watching.
Mein Schatz, Du weißt. Du bist auf Wa - che, wachend, wachend.

Harp
pp

73

Я не знаю Милс, т.к. Ты никогда не рассказывал

mf more marked

Gov. I don't know, Miles, for you've never told me, you've told me no-thing,
 Ich weiss nicht, Miles, denn Du sagst mir nie-mals, Du sagst mir gar-nichts,

mf *express.*

мне ничего о том что произошло до моего приезда. До сего дня я

Gov. no-thing of what hap-pen'd be-fore I came. I thought till to-day that
 gar-nichts was ge-schah hier be- vor ich kam. Ich dach- te bis heut Du

very expressive *dim.*

думаю, что ты счастлив.

Gov. you were quite hap- py....
 wü-rest ganz glück- lich. MILES *p* Да.
 I am, I am.
 Ich bin's, ich bin's.

pp

74

Милс, я написала твоему охраннику

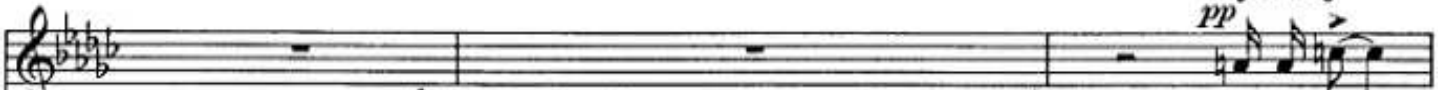
p clearly

Gov. Я всё думаю... Miles, I've just writ- ten to your guardi- an.
 Miles, ich schrieb gra- de Dei-nem Vor- mund.

Miles I'm always thinking,.... think- ing.
 Muss nur viel den- ken,.... den- ken.

mp

firmly
pp

Gov. 

Miles 

Что ты можешь рассказать ему?
pp

So will you,
Du nicht auch.
Mohet sagt

What a lot.....you'll have to tell him.
Hast ihm wohl sehr viel zu sa-gen.



ppp *ppp*

Милс меняет положение, но не отвечает.
Miles changes his position, but does not answer.
Miles verändert seine Stellung, sagt aber nichts.

Miles
cresc.

Gov. 

Miles. *Ты расскажешь, Милс?*
Miles? Miles?

Miles, Miles,



ppp *pp*

and animating
дорогой, маленький Милс, неужели тебе ничего рассказать нет?

Gov. 

..... dear lit-tle Miles, is there no-thing you want to tell me?...
..... mein klei-ner Miles, gibt es nichts, das Du sa - gen woll - test?



cresc.

Снова движается.
Miles shifts again.
Miles wird wieder unruhig.

Gov. 

..... *(Кивнул головой)*
..... QUINT (unseen) *p*
..... (unsichtbar) *p*

75 Glock. Miles
i.h. Miles



f animated

Gov. *Miles, what was Miles, what was*
Miles, Mine, etc

Quint (unseen) are you list - 'ning?
 hörst Du auf mich?
Ты слышишь?

dim. *pp*

Gov. happened at school?..... What hap - pened here?.....
 war in der Schu - le? Und was war hier?..... *louder*

Quint (unseen) *случилось в школе, что там произошло?*

Miles
 Miles

cresc. *f* *animated*

Miles отворачивается от нее.
 Miles turns away from her.
 Miles wendet sich von ihr ab.

Quint (unseen) I am here, I am here.....
 Ich bin hier, ich bin hier.....
Я здесь, я здесь...

dim. *dim.*

GOVERNESS

Miles, esay soe too zhad kak e xory noivora tesya 151

cresc.

Miles, if you knew how I want to help you,
Miles, wenn Du wüsstest wie gern ich hel - fe,

Quint
(unseen)

Miles,

I'm wait - ing, I'm
ich war - te, ich

Miles

Miles,

e xory,

pp cresc.

noivora mile enaytu tesya!

76

The candle goes out.
Miles schreit auf und die Kerze geht aus.

ffo ffo

Gov.

how I want you to help me save you!.....
doch auch Du sollst Dich rei - ten hel - fen!

Oh, what is it? What
Ach, was ist es? was

MILES (shrieking)

Quint
(unseen)

wait ing, wait ing, Miles!

war

e xory,

Miles,

te,

war

te,

Miles!

Miles!

Miles!

Miles!

Miles!

Miles!

Miles!

Miles!

Miles!

Miles!

Miles!

76

+ Str.
E.H.

Gov.

Poromg ebera, noivora?

is it?
ist es?

Why,
Ach,

the can - dle's out,
das Licht ging aus,

the can - dle's out!
das Licht ging aus!

dim.

шепотом
(whispered)

Gov. I've done it! I've writ-ten it! It's rea-dy for the post!
 Ich schrieb ihm! Ich schaff-te es! Der Brief ist post-be-rait!

Я это сделала, я написала! Оно готово к отправке!

pp

87 *громко*
(aloud)
(laut zu Miles.) *f* with force

Gov. Go on, dear!
Spiel zu, Prodigen-Schatz!

Mrs. GROSE *pp*

That's right, Miss. I'm sure that's right.
So recht, Miss. So ist es recht.

Все правильно, Мисс. Я уверена, это правильно.

87

Mrs. Грос наслаждается игрой.

Gov. Mrs..... Grose is en-joy-ing it!
Mut-ter Gross fin-det's wun-der-bar!

cresc.

Мы все наслаждаемся игрой.

Gov. We're all en-joy-ing it!
Wir al-le fin-den's

f

with fad

cresc. *ff*

QUINT (unseen) *freely* *rall.* - - - **80** in time *pp*

She has told all she knows, all... she... knows!..... What does she
Al - les wohl was sie weiss, was... sie... weiss!..... Was weiss sie?
Ona rasskazala vse, sto znaet! Uto ona znaet?

Wind with the voice *ppp*

fp *s.d.*

81

Quint (unseen)

know? What does she know? What does she know? What?
denn? Was weiss sie denn? Was weiss sie denn? Was?

pp

cresc. *ff*

107

Mrs. GROSE

Ее здесь нет. Бедная, мисс Джензел умерла и похоронена.

She is - n't there. Why, poor Miss Jes - sel's dead and bu - ried,.....
Sie ist nicht da. Die ar - me Jes - sel, tot und be - gra - ben,

Miss J.

- tray mel
mir treu!

указывая на Губ.
pointing at the
Governess)
(auf die Gouvernante
zeigend)

Flora

mean!..... Take me a - way! Take me a - way! I don't
willst!..... Nehmt mich doch fort! Nehmt mich doch fort! Ich ver
Заберите, уведите меня! *Она мне*

107

108

Губ (с ужасом)

GOVERNESS (with horror)

(entsetzt)

Me!
Mich!

we know that, love. It's all a mis - take...

das weiss ich Kind Ist all ein Ver - seh'n.
сп. Нет знаем это, гордая сп. это все ошибка.

Si - Ticho! - lence! Si - Ticho! - lence!
Schwei - gel Schwei - gel

like her!..... I don't like her! I hate her! I can't see
- acht sie! Ich ver - acht' sie! Ich hass' sie! Ich seh gar -
не нравятся " я не люблю ее *я ненавижу ее. я никак*

108

QUINT
(unseen)

f freely Оно здесь, на столе, здесь all.

It is there— on the desk, there on the desk, there, there—
 Es liegt dort auf dem Tisch, dort auf dem Tisch, dort, dort—
 with the voice

82 in time

pp Оно легко взять, легко, *cresc.*

Quint
(unseen)

Ea - sy to take, ea - sy to take,
 das nimmt sich leicht, das nimmt sich leicht,

Quint
(unseen)

ea - sy to take, ea - sy to take, ea - sy to take, ea -
 das nimmt sich leicht, das nimmt sich leicht, das nimmt sich leicht, das

Quint
(unseen)

- sy to take, ea - sy to take, ea - sy to take!
 nimmt sich leicht, das nimmt sich leicht, das nimmt sich leicht!

ff G.P.

Видится Милс, он колеблется, затем крадется по сцене к его столу

SCENE V. Quint. Miles is seen hesitating in his room. He then creeps across the stage to the desk.
Man sieht Miles zaudernd in seinem Zimmer. Miles kriecht über die Bühne zum Tisch im Schulzimmer.

Quint (unseen) $(\text{♩} = 60)$ *pp* *dim.*

Take it! Take it! Take it! Take it! Take it!
 Nimm es! Nimm es! Nimm es! Nimm es! Nimm es!
 Возьми его! Возьми!

pp *dim.*
 (pizz.)

Quint (unseen) *ppp* *pppp* *G.P.*

Take it! Take it!
 Nimm es! Nimm es!
 Возьми!

G.P.
G.P.

Он берет письмо по дороге в спальню

83 He takes the Governess' letter across to his bedroom.
Miles nimmt den Brief zurück in sein Schlafzimmer.

Str. (arco) $(\text{♩} = 96)$ *ff* *pp* *express.* *E.H.*

(pizz.)

The lights fade.
Das Licht erlischt.

VARIATION XIII

Easy and graceful

Piano *p* (clearly)

84 $\text{♩} = 68$ simply (sim.)

pp *p*

* Str. sustain

mf

mf
Oreb.

f
85
p
Bsn.
Str. pizz.

p
B.C.I.

pp

simply
p
Pft. alone

Миле играет на рояле; Губ и Mrs. Гросе слушают его 159.

SCENE VI. **The Piano.** Miles is seen sitting at the piano, playing. The Governess and Mrs. Grose are hovering about, listening to him. Flora is sitting on the floor, playing at 'cat's cradle'.
Das Klavier. Das Licht blendet auf und beleuchtet das Schulzimmer. Miles sitzt spielend am Klavier. Die Gouvernante und Frau Gross hören zu. Flora sitzt am Boden und macht einen Hexenbesen (Kinderspiel) mit einer Schnur.

Flora играет кобы.

GOVERNNESS *pp*

O..... what a cle -
 O,..... was ein klu -

Mrs. GROSE *pp*

O..... what a cle -
 O,..... was ein klu -

marked

Какой способный мальчик, наверное, он хорошо потрудился.

Gov.

- ver boy; why,.... he must..... have prac - tised ve -
 - ger Bub. O,..... er hat wohl oft und viel.....

Mrs.G.

- ver boy; why,.... he must..... have prac - tised ve -
 - ger Bub. O,..... er hat wohl oft und viel.....

Gov. *pp*

- ry hard. Ah!
 - ge - übt. Ach *Милорага претрпе и не видела*

Mrs.G. *mf*

- ry hard. I ne-ver knew a lit - tle boy so
 - ge - übt. Ich hör - te nie ein Kind, das so gut

cresc.

Gov. Come,..... we must go and find her!.....
 Kommt schnell hin - aus sie su chen!.....
 Подбежите, мы должны пойти и найти её!

98 Gov. О & не об этом сейчас,
 Oh, I don't mind that now,.....
 O, das ist jetzt ganz gleich;.....
 Mrs. GROSE
 Lord, Miss! But you'll leave the boy?
 98 Gott, Miss! und Ihr lasst den Miles?
 О Боже! Вы оставите мальчика?

Gov. он - с Квинтом! Он нашел наилучший способ отвлечь меня,
 p cresc.
 he's with Quint! He's found the most di - vine lit - tle way to keep me
 ist bei Quint! Er fand die al - ter - rei - zend - ste Art mich an - zu -

Gov. пока она уходила. Идем! Идем! Они бегут,
 They rush off.
 Sie stürzen hinaus.
 G.P.
 quiet while she went.
 - führ'n, als sie ging. Come! Come! Come!
 Kommt! Kommt! Kommt!

forte

Gov. *- joy - ing it!
wun - der - bar!*

Gov. **88** *pp*
O..... what a cle - ver boy! I ne - ver
Mrs.GROSE was ein klü - ger Bub! Nie hör - te

Mrs.GROSE *pp*
O..... what a cle - ver boy! I ne - ver
88 O..... was ein klü - ger Bub! Nie hör - te

Губ. остается у рояля, ругая с Милсом.
The Governess remains by the piano, hanging over Miles.
Die Gouvernante bleibt am Klavier über Miles gebeugt.

Gov. knew..... a lit - tle boy..... so good.
ich..... ein Kind, das so..... gut spielt.

Mrs.G. knew..... a lit - tle boy..... so good.
ich..... ein Kind, das so..... gut spielt.

Mrs. Гросс подходит, чтобы посмотреть как играет Флора.
Mrs. Grose walks over to watch Flora playing.
Frau Gross geht zu Flora.

Mrs. GROSE

pp Дорогая, письмо не ушло, оно не было там, куда ты его положила.
 My dear, your let-ter ne-ver went, it was-n't where you put it.
 Ach, Miss, Ihr Brief ging nie-mals ab, er lag nicht auf dem Schreibtisch.

Musical notation for Mrs. Grose's first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one flat and a 4/4 time signature. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs).

[120]

GOVERNESS *pp*

Miles?..... Миас?
 Miles?

p Миас, должно быть, взял его..

Miles must have ta-ken it, must have ta-ken it.
 Miles nahm ihn wohl dort weg, nahm ihn wohl dort weg.

Mrs. G

Musical notation for Mrs. Grose's second vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef. The piano accompaniment is in grand staff.

[120]

Harp

marked

pp

mf

dim.

pp

Musical notation for harp accompaniment in grand staff. Dynamics include *pp*, *mf*, *dim.*, and *pp*.

Все равно, остаюсь, а я останусь и встречу лицом к лицу с мальчиком.
 p Все равно, должна... по поводу мальчика.

All the same, go, and I shall stay and face what I have to face.... with the boy....
 Das ist gleich, geht, und ich bleib hier, - be-reit, was auch kommt, be-reit mit dem Bub....

Gov.

Musical notation for Governor's vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef. The piano accompaniment is in grand staff.

[121]

Slow and regular (♩ = 60)

Mrs. Гросе быстро идет к Флоре и уводит её.
 Mrs Grose goes quickly to Flora and takes her off.

f passionately Frau Gross geht schnell zu Flora und nimmt sie mit.

..... O Miles..... I can-not bear to.... lose you. You shall be....
 O Miles..... ich kann Dich jetzt nicht las-sen. Du bleibst ganz
 O Миас, я не могу потерять тебя. Ты будешь

Gov.

Musical notation for Governor's vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef. The piano accompaniment is in grand staff. Dynamics include *pp*.

pp Timp. Db. (plzz.) Harp

(with Ped.)

89 Miss finishes his first piece and turns the pages for the second. *сказать историю.*
Miss beendet sein erstes Stück und wendet die Seiten für's zweite.

Mrs. GROSE *freely* *A вот и Мисс Флора, играющая в колбелку для котят.*

And Miss Flo - ra, play - ing at cat's cra - dle. There's.....
 Und Miss Flo - ra, macht sich den Hex - be - sen. Flink.....

Шустрая, маленькая девочка.

90 She settles down by Flora. *Sie setzt sich zu Flora.*
Quick and light (♩ = 84)

Mrs.G. a nim-ble-fin - gered lit - tle girl.....
 mit Fin-ger'n muss man da - zu sein.....

(Pft. Solo) *p*

Mrs.G. Cra - dles for cats are string and....
 Be *Колбелки* der Hex' aus Schnur und....

Mrs.G. air. Luft. FLORA *pp* If
 Lässt

Are string and air.
 Aus Schnur und Luft.

91

No seny Mo

Mrs.G. we let go there's no - thing there. But if we're
 du sie los ist al - les ver - duft. Doch sind wir

Flora

There's no - thing there.
 Ist es ver - duft.

pp

p

серьезно, легки и грациозно,

Mrs.G. neat and nim - ble and cle - ver,
 (smart,)
 klug, wir Frau - en - zim - mer, *p*

Flora

Nim - ble and cle - ver
 Frau - en - zim - mer

marked

70 2e

Котеночка будет прогавкает караул берга.

Mrs.G. Pus - sy - cat's cra - dle will go ... on ... for ...
 He - xen - be - sen geht wei - ter für ...

Flora

ver!
 mer!

92

Mrs.G. e - ver, pus - sy-cat's cra-dle,
im - mer, He - xen - be - sen,

Flora Pus - sy-cat's cra-dle will go on for e - ver, pus - sy-cat's
He - xen - be - sen geht wei - ter für im - mer, He - xen -

92

Mrs.G. pus - sy-cat's cra-dle will go.... on for....
He - xen - be - sen geht wei - ter für... *dim.*

Flora cra-dle, pus - sy-cat's cra-dle will go.... on for....
- be - sen, He - xen - be - sen geht wei - ter für... *dim.*

93

During this conversation Miles begins showing off at the piano.
Während dieses Gesprächs fängt Miles an auf dem Klavier anzugeben.

Mrs.G. e - ver!
im - mer!

Flora e - ver!
im - mer!

Mrs. Grose, are you tired?
Mut-ter Gross, bist Du müd?

Well, *Хорошо*
Ach,

Via.

Я КЛЮЧУ ГОЛОВУ. *pp* *Згеет тепло.*

Mrs. G.
 my... head do keep nod - ding, nod - ding, nod - ding. It's this warm room.
 mein Kopf hat das Nih - ken, Nih - ken, Nih - ken. Zu heiss hier drin.

p *vc.*

FLORA 94

Shut your eyes, then,.... and you shall have a.... cra - dle, a....
 Schliess die Au - gen,..... dann fliegst Du auf dem Be - sen, dem
Закрой глаза, и у тебя появится колыбелька....

f *dim.*

GOVERNESS *pp*

Ah Miles!..... Miles!.....
 Ah Miles!..... Miles!.....
Милс!

Mrs. GROSE *pp*

And Mas - ter
 Und Mas - ter
а Милс!

Flora

cra - dle, Mrs. Grose's cra - dle!
 Be - sen, Mut - ter Gros - sens Be - sen!
колыбелька для Мис. Гросе!

p *f* *pp*

95

Mrs. G.
Miles - 's play - - - ing.
Miles, der spielt mir....
bee irpaet.

Flora
Заснуай,
Go..... to sleep,
Schla - - - fe ein!

p (to Mrs. Grose) *Заснуай,*

f *pp* 6 6

Gong

GOVERNESS *pp*

Flora
Заснуай, to sleep,.....
Schla - - - fe ein! Go to sleep! *Сну!*
Schlaf' jetzt ein!

cresc.

96

Gov.
Miles!..... *Милс!* Miles!.....
Miles!..... Miles!.....

f *gliss.* (black notes) *always f*

Gov. *[Musical staff]*

Mrs.G. *[Musical staff]*
mf Yes, it's all a mis - take, it's all a mis -
Ja, ist all ein Ver - seh'n, ist all ein Ver -

Miss J. *[Musical staff]*
p Ah! Flo - Flora! : : ra!
Ah! Flo : Flora! : : ra!

Flora *[Musical staff]*
p a - ny - bo - dy, can't see a - ny - thing, no - bo - dy, no - thing, no - bo - dy,
niemand hier, ich seh rein gar-nichts hier, nie-man-den gar-nichts, nie-man-den,
не вижу, ничего, никого.

[Piano accompaniment: Treble and Bass clefs]
p

Gov. *[Musical staff]*
f Yes! Go! Yes!
Ja! Geht! Ja!

Mrs.G. *[Musical staff]*
 - take, and we'll get home as fast, as fast as we can.
 - seh'n, und jetzt geht's heim so schnell, so schnell es nur geht.

Miss J. *[Musical staff]*
cresc. *[Handwritten: неужелие домой как можно?]*

Flora *[Musical staff]*
f no - thing; I don't know what she means - Cru - el, hor - ri - ble, hate - ful,
gar-nichts; Ich weiss nicht was sie meint - Grüss - lich, wi - der - lich, herz - los,
жестокая, ненавистная,

[Piano accompaniment: Treble and Bass clefs]

VARIATION XIV

Милос триумфально играет, как сцена медленно гаснет.
Miles plays triumphantly on as the scene slowly fades.
Милос spielt triumphierend weiter; während die Szene langsam verlischt.

Triumphant (♩ = 84)

Piano

Oroh.

99

Mrs. GROSE (unseen) *f*

Flo

130

Kro zhees, Mils? Skazhu!

Gov. *f* Is who there, Miles? Say.... it! Say it!
 Ist wer da, Miles? Sag.... es! Sag es!

Miles he there? Is he there? *On zhees?*
 er da? Ist er da?

Quint *p*

130 *mf* *marked* *p* *3* *5* *6* *9*

131

Quick and urgent

Gov. Who?..... *Kro?*
 Wer?.....

Miles *f* No-bo-dy! No-thing! *Nikogo! Nichego!*
 Gar niemand! Gar nichts!

Quint *f* Don't be-tray us, Miles! *Ne bogavai nas* *p*
 Miles, ver-rat uns nie!

131

Quick and urgent

На тропе в лесу.

pp *pp* *6* *pp*

Gov. *f* Who?..... *firmly* Who made you take the let-ter?.....
 Wer?..... *Wer hiess den Brief Dich steh-len?*

Quint *cresc.* woods, re-mem- *подумай* - ber Quint!.... *Квинта!*
 Wald, ver-giss nie Quint!..... At the *Ус*
 Und am *дела*

pp *express.*

Mrs.G. *Spa.*

Fan - - - cy
Fort zu

Fl. pp 3
pp Cl.

Mrs.G. *убегать вот так, без шляпки и пальто.*

run-ning off like that, and such a long way, too, with-out your hat and
lau - fen, das ist bö, und gar so weit, zu arg, und oh - ne Hut und

Mrs.G. *The Governess, slowly Die Gouvernante geht*

103 *f b.*

coat. *Schal.* You are a
Das tut kein

Bor - kampf

Fl. pp 3
Cl.

Mrs.G. *walks over to them. langsam auf sie zu.*

naughty girl! What - e - ver made you leave us all?
gu - tes Kind! Wa - rum nur liebst Du fort von uns?

Ноя девочка! По заставило, вое покинуть нас всех?

mf
f pp Cl.

104 *Ms. Гросзе появляется на другом берегу озера*
 Miss Jessel appears on the other side of the lake.
Miss Jessel erscheint auf der anderen Seite des Sees.

GOVERNESS *freely*
pp

And where, my pet, ... is Miss Jes - sel? Ah!

Und wo, mein Kind, ist Miss Jessel?

MISS JESSEL *pp cresc.* Ah!

104

Flo
 Flo

Она здесь!

указывая
 Gong (pointing) (hinweisend)

Смотрите

Gov.

She is there!
Sie ist da!

Look, she is there!
Schaut, Sie ist da!

Look, you
Schau, Du

Miss J.

Смотрите, она здесь!

ra!
 ra!

Tutti

Flo
 Flo

К несчастью маленькая! Смотрите, Mrs. Гросе!

Она здесь!

Gov.

lit - tle un - hap - py thing!
klei - ner Un - glückswurm!

Look, Mrs. Grose!
Schaut, Mutter Gross!

She is there!
Sie ist da!

Miss J.

ra, do not fail
 ra, bleib Du mir

Не обмань мой

mel
treu! надежда!

105

f Только посмотрю,

Gov. *f* Only look, dearest
Seht doch hin, mei - ne

Mrs. GROSE *stka* *canon* *gene* *Muee*, *zgees* *nikoro* *ket*.
In - deed, Miss,..... there's no - thing there.
Ich weiss nicht,..... ich seh dort nichts.

Miss J. *p* *cresc.*

105

No -
Nichts

p *cresc.*

gopora, *tenep* *tot* *bugum*?

Gov. wo - man, dont you see now, now!.....
Lie - be, seht Ihr nichts dort, dort!.....
(To Flora) (zu Flora) *Ei* *zgees* *ket*, *mar* *negu*

Mrs. G. She is - n't there, lit - tle la - dy, no -
Sie ist nicht da, lie - be Klei - ne, gar.....

Miss J. thing shall they know.....
..... gib ih - nen preis.....

106

Gov. But look! *Ho* *posmoru!*
Doch seht!

Mrs. G. *nikoro* *zgees* *ket*.
bo - dy is there.
..... nie - mand ist da.

FLORA *f* *shrilly* *nikoro*

106

I can't see
Ich seh gar
(Pico. with voice)

mf

Str. (pizz.)

НЕ ВУДЬ, НИКОГО, НИЧЕГО,

Flora

a - ny - bo - dy, can't see a - ny - thing, no - bo - dy, no - thing, no - bo - dy,
niemand hier, ich seh rein garnichts hier, nie-man-den, gar-nichts, nie-man-den,

sim.

(comforting) (tröstend)
Mrs. GROSE *p*

There's no-bo-dy there. *Здесь никого нет.*
Ist gar niemand da.
MISS JESSEL *pp* Мы все знаем,

Flora

no-thing; I don't know what you mean..... You're cru - el, horrible, hate - ful,
garnichts, ich weiss nicht was Du willst. Bist gräss-lich, wi-derlich, herz - los,
always mf and rhythmic

We..... know all things,
Wir..... wis - sen al les,
Я не знаю, о чем вы... Ты жестокая, ужасная, нена-видимая.

pp with Ped.

cresc.

Miss J.

They.... know.... no - thing. Don't..... be -
sie..... wis - sen gar nichts, bleib..... Du.....
Они никого не знают. Не выгоняй меня.

Flora

nas - ty. Why did you come here? Why did you come here? O I don't know what you
bö - se. Was kamst Du zu uns? Was kamst Du zu uns? O, ich weiss nicht, was Du
прививная. Зачем ты пришла сюда? Я не знаю, что ты хочешь

cresc.

Gov. *Мой и я тебя спасу.*
 mine, and I shall save you....
 mein, ich werd' Dich ret - ten.....

Miles saunters on.
 Miles schlendert herein.

Str. *p*
 smoothly and elegantly

122 MILES *Итак, мы - одни.*
 rather *f*
 So, my dear, we are a - lone.
 So, mein Schatz, wir sind al - lein.

pp

GOVERNESS *p*
 Are we a - lone? *Мы одни?*
 Sind wir al - lein?

Miles *mf* *Я так боюсь*
 O..... I'm ya -
 Ja, ich be -

pp

Gov. *Не возражаем против того, чтобы остаться наедине!*
 Do you mind, do you mind being left a - lone?
 Hast Du Angst, hast Du Angst al - lein zu sein?

Miles
 - fraid so.
 - fürcht es.

Cl.

Gov. Go! geht! *Идем!* Go! geht! Go! geht!.....

Mrs.G. There, there, dear - ie. There, there. We'll
Still, still, Kind chen. *Дорогой, дорогой* dim. *Туда, туда* Still, still. Jetzt

Miss J. - ra! Flo - ra, *Флора*, do not *не*
- ral Flo - ra, bleib Du

Flora nas-ty. We don't want you, we don't want you. Take me a - way!.....
bö - se Wir woll'n Dich nicht, wir woll'n Dich nicht. Nehmt mich doch fort!
Мой не хотим тебе, забери меня!

dim.

Mrs Grose and Flora go off comforting one another. The Governess watches them go, while Miss Jessel slowly
Flora und Frau Gross gehen ab, die Gouvernante sieht ihnen nach, während Miss Jessel verschwindet.

Gov. Go! geht! Yes, Ja, go! geht! *Идем!* Go! geht!

Mrs.G. get home as fast as we can. There, there. There, there. There,
geht's heim so schnell es nur geht. *Скорее* ru - hig, *домой* ru - hig, still,

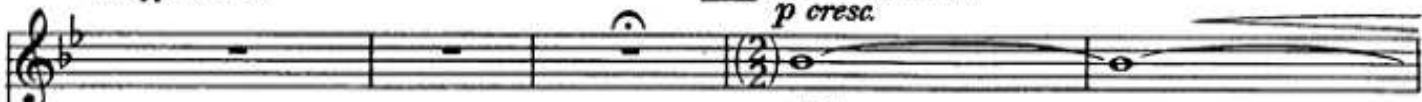
Miss J. *бросай* me, *меня*, do not fail me, *не обмань* me, *мой ангелочек*.
mir treu, bleib Du mir treu, Flo - ra! Flo - ra!

Flora Take me a - way from her! Hate-ful, cru - el, nas - ty,
Nehmt mich doch fort von ihr! Herz - los, gräss - lich, bö - se,
Заберите жестокая, неумиленная, противная,

pp dim.

disappears . . .

II 0 Slower (♩ = 56)
p cresc.

Gov. 

Ah!
Ah!

Mrs. G. 

there,
stili.
ppp

Miss J. 

Flo - - - - - ral
Flo - - - - - ral

Flora 

hor-ri-ble...
wi-der-lich...

II 0 Slower (♩ = 56)



pp
str. pp cresc.

Gov. 

f, freely

My friend, you have for - saken me, 'at last, you have for -
Die Freun - din ging nun auch von mir, auch Du, Du gingst nun

Мой друг, Ты меня оставила, покинула



f dim.

Gov. 

pp p

- saken me.
auch von mir.

Flo - - - - -
Flo - - - - -

Flora,

- - - - - ra, I have
- - - - - ra, ich ver -



pp cresc. sp

тебе ненавижу меня. Я ушла

Я, тебя потеряла. Она научила

112 animated (♩ = 84)

Gov. lost you. She has taught you how to hate me! Am I then hor-ri-ble?
 - for Dich. Ach, sie lehrt Dich mich zu has-sen! Bin ich denn wi-der-lich?

pp cresc.

Gov. Ужасна? Нет, нет. Но я
 Am I hor-ri-ble? Hor-ri-ble?.... No! No!.... But I have
 Bin ich wi-der-lich? wi-der-lich?.... Nein! Nein!... Ich hab ver-

freely

113 broadly проиграла, потерпела неудачу и во мне больше нет

Gov. failed,.....failed, most mis-er-a-bly failed, and there is no more in-nocence
 -sagt,.... ver-sagt, hab ein-fach ganz versagt, und heut ist kei-ne Un-schuld mehr

fp cresc.

не виноваты.

114 # animated Теперь она ненавидит меня.

Gov. in... me..... And now she hates.. me! And now she hates.. me!
 in... mir..... Und jetzt..... hasst sie mich! Und jetzt..... hasst sie mich!

mf

The lights quickly fade.
Die Szene verlöscht.

Gov. Hates..... me! Hates..... me! Hates..... me!
 Hasst sie mich! Hasst sie mich! Hasst sie mich!

dim. p G.P. PP G.P.

VARIATION XV

Very slow (♩ = 60)

freely

8

Picc.

fff with force

ppp

8

rall.

dim.

(long pause)

115

ppp

fff freely, very marked

116

(long pause)

ppp

fff

ff

ff

pp

*

Дом и участок. Mrs. Гросе и Флора на вл. В дорожном наряде как крошечка

SCENE VIII. Miles.

Губ. идет к ним, Флора намеренно отворачивается.

The House and grounds. As the lights fade in Mrs. Grose and Flora appear in the porch, dressed for travelling (Flora with doll and little bag). The Governess walks towards them. Flora deliberately turns her back. Das Licht blendet auf und beleuchtet das ganze Haus und den Garten. Frau Gross und Flora erscheinen im Eingang zur Reise gerichtet. Flora hält eine Puppe und ihre kleine Tasche. Die Gouvernante geht auf sie zu, Flora wendet sich bewusst ab. Frau Gross geht der Gouvernante entgegen.

Str. & Wind
pp (pizz.)
8va

117 GOVERNESS

Mrs.... Grose - Mrs. Гросе -
Mut - ter Gross - Mrs. GROSE

urgently
O Miss, you were quite right, I must take her a -
O Miss, sie muss hier fort, Ihr habt recht, sie muss
O Мисс, вы были правы, я должна увезти

118 (She cries: Sie weint) (♩ = 48)

Mrs. G.
- way. Such a night as I have spent.....
fort. Die se Nacht, sie war zu schlimm
ее. Ночь, которую я провела

Mrs. G.
mf pp cresc.
No, don't ask me, don't ask me. What that child has poured out in her dreams -
Nein, nicht fra - gen, nicht fra - gen. Was dies Kind phan - ta - siert tief im Traum -
Не спрашивайте меня. То что вышло в ее сне

119 GOVERNESS

Mrs. G. *ppp* My dear, I
Gott-lob, ich
Моя дорогая,

things I ne-ver knew nor hope to know, nor dare re-mem-ber.
so was ahnt ich nie, noch träumt' ich's je, noch wag' ich's zu er-in-tern.
которых я никогда не знала и надеялась
не узнать.

ppp

Gov. *ppp*

thought I had lost you, thought you could-n't be-lieve me, my dear.....
sah mich ver-las-sen, meint' Ihr glaub-tet mir nicht- und nun.....
я думала, что потеряла тебя, думала ты не поверишь мне...

Gov. Да, поезжайте к дяде. Он

Yes, go to their un-cle. He
Ja, geht nur zum On- kel, der

Mrs. GROSE

I must take her a-way.
Ihr habt recht, sie muss fort.
я должна увезти ее.

Gov. знает, что не все в порядке, он уже получил мое письмо.

knows now that all is not well, he has had my let-ter.
weiss nun, dass et-was nicht stimmt, or hat längst mei-non Brief.

Gov. *cresc.*
 Who? Кто?
 Wer? Кто?

Quint
 win-dow, on the tower, when the can-dle is out, re-mem-ber
 Fen-ster, auf dem Turm, wenn die Ker-ze er-losch, ver-giss nicht
 на башке, когда погасла свеча, помни Квинта,

Gov. **132** *cresc.* Кого ты ждешь?
 Who do you wait for, watch for?.....
 Wer ist's den Du war-tend her - - - - - schnst?

Quint
 ber Quint!..... He
 nie Quint!..... Er

132 *pp cresc.*

Gov. Назови, только имя, ...
 On-ly say the name, ...
 Nur den Na-men sag,

Quint
 leads, he wat-ches, he waits, he waits,
 führt, er war-tet, er wacht, er wacht,
 он ведет, смотрит, он ждет, ждет,

Дорогой Миле, я люблю бывать с тобой.

Gov. *f* Dear - est Miles, I love to be with you.....
 Lieb - ster Miles, wie gern bin ich mit Dir

Miles Do you? *cl.* *p* *f* *Und Du?* Правда?

123

Gov. What else should I stay for? *p* А для чего еще мне оставаться со? *ce?*
 was blieb ich denn sonst hier?

dim.

А остаюсь как твой друг.

Gov. I stay as your friend, I stay as your friend
 Ich bleib als Dein Freund, ich bleib als Dein Freund

MILES *mf* So, my dear, for me you stay? *pp* *cresc.* И так, дорогая, из-за меня вы остаетесь?
 So, mein Schatz, Du bleibst für mich?

Нет ничего, чтобы я не сделала для тебя, мамин.

Gov. friend. Miles, there is no - thing I would not do for you, re -
 Freund. Miles, es gibt gar - nichts, das ich nicht tät für Dich, das

mf

124

Gov.

- mem-ber-
weiss Du

Da, ja.

Миле А если я сейчас кое-что сделаю. Да Вас

Yes, yes.
Ja, ja.

If I'll do something now for you.
Tät ich nun et- was nur für Dich?

124

pp

Gov. *cresc.* Скажи мне, что, что ты имеешь в виду?

To tell me.....
So sag mir,.....

what it is then
was denn ist es?

you have on your
was hast Du im

Cl.

Миле отчаянно смотрит вокруг, но не видит
Miles looks desperately around, but cannot see Quint.
Miles sieht verzweifelt nach Quint aus, sieht aber nichts. *Клинт*

125

Gov. *mind.* Sinn.

QUINT (невидимый)
(unseen)
(unsichtbar)

Ach,

125

Miles! Miles!
Миле!

Cel. *fp* *cresc.*

Я хочу, чтобы ты мне сказал.

Da
firmly

Gov. still want you, want you to, tell me. Yes,
 ich möcht, ich möcht, dass Du's sag-test. Gleich,...

MILES

Now? *Сейчас?*
Wann?

Quint (unseen)

.....
p

Так будет лучше, ты знаешь.

126

Miles *смотрит* *вновь*
Miles looks about again.

Gov. it would be best, you know. Miles schaut sich wieder um.
 das Bes-te wär's ge-wiss. *louder*

Quint (unseen) Be-ware! Gib acht! *Берегись!*

126

(p)

sf

Gov. *В чём дело Miles? Ты хочешь уйти и поиграть?*
 What is it, Miles? Do you want to go and play?
 Was ist es, Miles? willst Du tie-ber spie-len gehn?

MILES

Ужасно!

Quint (unseen) Aw-ful-ly! Schrecklich gern!

Be-ware! Gib acht! *Берегись!*

dim.

f urgently Я тебе все расскажу.

Miles

I will tell you ev-'ry-thing. I will.
Ich sag al-les spä-ter Dir. Ich sag's.

Quint (unseen)

No! Nein! He!

pp

127

GOVERNESS

p clearly Мне, это то ли украдешь ли?

Miles

Miles, did you steal my letter? Did you steal my
Miles, gib jetzt kla-re Antwort:Stahst Du mei-nen

Miles

But not now.
Doch nicht jetzt.

pp
Cl. *ppp*
cresc.

Квint появляется на башне.
Quint appears on the tower.
Quint erscheint auf dem Turm!

Gov.

let-ter?
Brief mir?

QUINT

Miles! Miles! You're Du

sf 5

The Governess sees Quint and pushes Miles round so that he cannot see him.
 Die Gouvernante sieht Quint und schiebt Miles so, dass er ihn nicht sehen kann.

Gov. *Did you? Stahlst Du? To? Did you? Stahlst Du?*

MILES *No. Her. Yes. Da I took it. 9*
Nein. Ja. Ich nahm ihn.

Quint *mine! To - Mon Be-ware, Seperus her! ee!*
bist mein! Gib acht auf sie!

128

Quint turns away.
 Quint wendet sich ab.

Квint спускается с башни
 Quint descends the tower.
 Quint steigt vom Turm hinunter.

Gov. *Why, why did you take it? Почему To взял его?*
Was, was macht' Dich stehlen?

Miles

Quint *To see what you said about us. Zu sehn, was Du schreibst über uns.*
Почему, To To o Hge каруеапа.

128

Be si-lent!
 Jetzt schweige!
 Молчи!

urgently

Gov. *Miles, dear lit-tle Miles, who is it you see? Who.....*
Miles, mein klej-ner Miles, wer ist's den Du siehst? Wer,.....
Миле, голорой, коро To бузунер?

urgently

ppp *cresc.*

Gov. 129

..... do you wait for, watch for? *Вы ждёте, Васматриваете?*
auf den Du lau - ernd war - test?

QUINT *f*

129

Do..... not be-tray our
 Ver - rat... *nicht das* *He выдавай наших*

mf *5* *6* *6*

fp

MILES *f* *desperately (отчаянно)*

I don't know what you mean.
Ich weiss nicht, was Du meinst.
Я не знаю, что ты мне говоришь.

se - crets! Be - ware! Be - ware *Берегись ее!* of her!
 - heim *nicht!* *секретов!* Gib acht! Gib acht *auf sie!*

dim. *7* *7*

GOVERNESS *кто это? Кто? Скажи ради меня!*

Who is it? Who? Say..... for my sake!
 Wer ist es? Wer? Sag's,... für mich sag's!

Miles *ff* *Is Ist*

QUINT *f* *Miles, you are mine!..... Miles, Du bist mein!.....*
Миле, ты - мой!

pp *cresc.* *ff* *l.h.*

Назови имя... 133 и он уйдет навсегда

Gov. on-ly say the name..... and he will go for e - -
 nur den Na - men sag und er ver-geht auf e - -

Quint waits, *нет* he er waits, *нет* waits, he er
 wacht, er wacht, wacht, er

133

etc. with voice
 cresc. always cresc.

Gov. - ver, for e - - ver, e - ver. freely *Петер Квинт -*
 - wig, auf e - - wig, e - wig. MILES *Тор*

Quint waits, he waits, he waits!
 wacht, er wacht, er wacht! *Губон!*

Peter Quint, you devil!
 Peter Quint, Du Teufel!

pp suddenly

Мальчик бросается в объятия Губ.

134 The boy runs into the Governess' arms. Er läuft in die Arme der Gouvernante. Broadly (♩ = 60)

Gov. Ah, Miles! O Muse! you are *Тор*
 Ah, Miles! bist ge - *сра*
цен

Quint Ah, Miles! O Muse! we have *но*
 Ah, Miles! wir ver - *но*
сра
цен

134 Broadly (♩ = 60)

gliss

Quint slowly disappears.
Quint verschwindet langsam.

Gov. saved, -ret-tet, you are saved! *Ты спасён!* Now all..... will be *Теперь все*
bist ge-ret-tet, *Jetzt geht..... at-les*
dim.

Quint failed, -sag-ten, we have failed! *Мы провалились!* Now..... I must *Теперь я говорю*
wir ver-sag-ten! *Jetzt.....muss ich*
dim.

Gov. well, be well. *Мы вместе его победили.*
будет хорошо. To-ge-ther... we have destroy'd him,
geht gut. geht gut. Ge-mein-sam...ward er ver-nich-tet,
p

Quint go,.... must go..... *Прощай!*
уйти... *Leb-wohl!.....!*
gehn, muss gehn.
mf dim. p

Gov. de-stroy'd him. *Разрушим его.*
ver-nich-tet. (off stage) (hinter der Szene)

Quint Fare-well,.... fare-well, Miles!
Leb-wohl,.... *Прощай Miles!* *Leb-wohl, Miles!*
ppp

135

Она понимает что мальчик мёртв
She realises that the boy is dead.

136 Slow (♩ = 60) agitated Нет!

Gov. No, what is it, what Ach, was ist denn, was

Quint *pp* *dying away*

Fare - well!
ieb - wohl! 136 Slow (♩ = 60) E.H. *ppp* Str. (trem.) Harp

Gov. *это что? Милс, скажи мне!*
is it? Miles, speak to me, speak to me!
ist denn? Miles sprich zu mir, sprich zu mir! Why don't you answer?
Gib mir doch Antwort!

Милс! *Не оставляй меня!*
Miles, Miles, Miles! Ah - Ah.... don't... leave me now!...
Miles, Miles, Miles! *cresc.* Ach - Ach - ver - lass mich nicht!...

Gov. *Милс!* *Не оставляй меня!*
Miles, Miles, Miles! Ah - Ah.... don't... leave me now!...
Miles, Miles, Miles! *cresc.* Ach - Ach - ver - lass mich nicht!...

Кладёт его на землю
She lays him down on the ground.
Sie lässt ihn zu Boden gleiten.

Gov. *Ах!..... Милс!* *Ма - ло, Ма - ло! Ма - ло than a*
Ах!..... Милс! *Ма - ло, Ма - ло! Ма - ло als ein*
О Милс!

mf *Tutti* *mf*

Мало, озорной мальчишка, Мало - в беде.

Gov. *naugh-ty boy.*
bö-ser Bub.
E.H.

p Ma - lo, Ma - lo in ad -
 Ma - lo, Ma - lo in Ge -

138

Gov. *- ver - si - ty.*
- fahr al - lein.

simply *Что произошло между нами?*
 What have we done be-tween us?
sweetly Was ta-ten wir, wir bei-de?

Harp *ppp*
 E.H. *pp*

139

Gov. *pp* Ma - lo, Ma - lo, Ma - lo, Ma - lo,
 Ma - lo, Ma - lo, Ma - lo, Ma - lo,

dying away

Gov. Ma - - lo.
 Ma - - lo.

CURTAIN

ppp always
ppp

End of Opera

The Characters of the Opera

THE PROLOGUE ...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	<i>Tenor</i>
THE GOVERNESS	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	<i>Soprano</i>
MILES } FLORA }	} young children in her charge									... { ... {	<i>Treble</i> <i>Soprano</i>
MRS. GROSE, the housekeeper...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	<i>Soprano</i>
QUINT, a former man-servant	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	<i>Tenor</i>
MISS JESSEL, a former governess	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	<i>Soprano</i>

The action takes place in and around Bly, a country-house in the East of England, in the middle of the last century.

★

Orchestration

Flute (doubling Piccolo and Alto Flute), Oboe (doubling English Horn), Clarinet (doubling Bass Clarinet), Bassoon, Horn, Percussion, Harp, Piano (doubling Celesta), String Quartet, Double Bass.

★

Note: The line "The ceremony of innocence is drowned" is taken from a poem by W. B. Yeats.

The songs, "Tom, Tom, the Piper's Son" and "Lavender's Blue" are traditional nursery rhymes.

The Latin words used in Act One, Scene Six, are schoolboys' rhyming grammatical rules.

★

Cover design by John Piper

★

Benjamin Britten

The Turn of the Screw

Op. 54

An Opera in a Prologue and Two Acts

Libretto, after the story by Henry James

by

Myfanwy Piper

Deutsche Übertragung von
Ludwig Landgraf

Vocal Score by Imogen Holst

Boosey & Hawkes
Music Publishers Limited

London · Paris · Bonn · Johannesburg · Sydney · Toronto · New York